
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*


***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 克罗克特上校的合作社圣诞节(colonel Crockett's Co-operative Christmas) 000001

**2.** 克罗克特上校的合作社圣诞节(colonel Crockett's Co-operative Christmas) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 克罗克特上校的合作社圣诞节(Colonel Crockett's Co-operative Christmas)

# 第1/2页

[lɑːst] [naɪt] [ai][et; eɪt][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['restrɒnt]
**Last night I ate a horrible mockery of a Christmas dinner in a deserted restaurant**
最后的 夜晚 我 吃 一个 可怕 嘲讽 的 一个 圣诞节 晚餐 在 一个 荒凉的 餐厅

昨晚我在一家空荡荡的餐厅里吃了一顿糟糕透顶、简直是对圣诞晚餐的拙劣模仿。

['kɜːn(ə)l]
**Colonel**
上校

上校

['krɑːkɪts]
**Crockett's**
克罗克特

克罗克特

[ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv]
**Co - operative**
合作 - 操作

合作社

['krɪsməs]
**Christmas**
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
**By**
经过

经过

['ruːpət] [hjuːz]
**Rupert Hughes**
鲁珀特 休斯

鲁珀特·休斯

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**Philadelphia and London**
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː]['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**George W Jacobs and Company**
乔治 W 雅各布斯 和 公司

乔治·W·雅各布斯公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**COPYRIGHT , 1906 , BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] & ['kʌmpəni]
**GEORGE W . JACOBS & COMPANY**
乔治 W . 雅各布斯 & 公司

乔治·W·雅各布斯公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
**Published September , 1906**
已发布 九月 , -

出版于1906年9月


[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有


['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**Printed in U . S . A .**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[lɑːst] [naɪt] [ai][et; eɪt][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd]
**Last night I ate a horrible mockery of a Christmas dinner in a deserted**
最后的 夜晚 我 吃 一个 可怕 嘲讽 的 一个 圣诞节 晚餐 在 一个 荒凉的
['restrɒnt] ['frʌntɪspiːs]
**restaurant Frontispiece**
餐厅 卷首插图

昨晚我在一家空荡荡的餐厅里吃了一顿糟糕透顶、简直是对圣诞晚餐的嘲弄。(前言)

[æz; əz] [bluː] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][sweə(r)] [wɜːdz] ['evə(r)][swɔː(r)] ['feɪsɪŋ] page14
**As blue as all the swear words ever swore Facing page14**
作为 蓝色的 作为 全部 这 发誓 字 曾经 发誓 面向 page14

蓝得像所有脏话一样(见第14页)

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai]['evə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [ə'gen] [id] [sɪk] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn] [ˌem 'iː] -
**He said if I ever come near again he'd sic the dogs on me 18**
他 说 如果 我 曾经 来 靠近 再次 他会 原文如此 这 狗 在 我 -

他说如果我再靠近,他就放狗咬我。18

" ['əʊnli][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ plʌnk ] , " [sez] [hiː; hi] -
**" Only one thousand plunks , " says he 40**
" 仅有的 一 千 噗通 , " 说道 他 -

“只有一千次敲击,”他说。40

[dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [pʌb'lɪsəti] ['ekspɜːt] -
**James J . James , Publicity Expert 48**
詹姆斯 J . 詹姆斯 , 宣传 专家 -

詹姆斯·J·詹姆斯,公关专家 48

[əʊld] [mɪs] - [kleɪ] [gɒt][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌdʒ] ['rændɒlf] - [ [naɪn] ]
**Old Miss Samanthy Clay got a box of cigars meant for Judge Randolph 60 [ 9 ]**
老的 错过 - 黏土 得到 一个 盒子 的 雪茄 意思是 为了 法官 兰道夫 - [ 9 ]

老萨曼西·克莱小姐收到了一盒原本要送给兰道夫法官的雪茄 60[9]

[ef][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['gæðərɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mædɪsn] [skweə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
**f all the strange gatherings that have distinguished Madison Square Garden ,**
f 全部 这 奇怪的 聚会 那 有 杰出的 麦迪逊 正方形 花园 ,

在麦迪逊广场花园举办过的所有奇特聚会中,

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [lɑːst] ['krɪsməs] , [wen] [ðə; ði] [naʊ] [wel] -
**the strangest was probably on the occasion , last Christmas , when the now well -**
这 最奇怪的 曾是 大概 在 这 场合 ，最后的 圣诞节 ，什么时候 这 现在 出色地 -
[nəʊn] ['kɜːn(ə)l] [diː] . [ə; eɪ] . ['krɑːkɪt] ,
**known Colonel D . A . Crockett ,**
已知 上校 D . 一个 . 克罗克特 ，

最奇怪的事情可能发生在去年圣诞节，当时现在著名的D.A.克罗克特上校......

[ɒv; əv]['weɪkoʊ] , ['rentɪd] [ðə; ði][vɑːst] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [θruː]
**of Waco , rented the vast auditorium for one thousand dollars , and threw**
的 韦科 ， 租来的 这 广阔的 礼堂 为了 一 千 美元 ， 和 扔
[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
**it open to the public .**
它 打开 到 这 民众 .

韦科市的一位市民以一千美元的价格租下了这座巨大的礼堂，并向公众开放。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
**As he is going to do it again this coming Christmas , an account of**
作为 他 是 去 到 做 它 再次 这 未来 圣诞节 ， 一个 帐户 的
[ðə; ði][kɒn] - , [ɪn] - ,
**the con - , in - ,**
这 康 - ， 在 - ，

因为他打算在今年圣诞节再次行骗，所以这里要详细描述一下骗局、骗局和骗局的经过。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['sɛpʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [meɪ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzændz] [huː]
**and re - ception of his scheme may interest some of the thousands who**
和 关于 - 构想 的 他的 方案 可能 兴趣 一些 的 这 数千 WHO
[faɪnd] [ðəm'selvz] ['evri] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [plaɪt] .
**find themselves every Christmas in the Colonel's plight .**
寻找 他们自己 每一个 圣诞节 在 这 上校的 困境 .

他的计划可能会引起每年圣诞节都和上校一样陷入困境的成千上万人的兴趣。

[maɪ][plæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**My plan to describe it was frustrated by the receipt , from his wife ,**
我的 计划 到 描述 它 曾是 沮丧的 经过 这 收据 ， 从 他的 妻子 ，
[ɒv; əv] [θriː] ['lɛtəz] [ - ]
**of three letters [ 10 ]**
的 三 信件 [ - ]

我原本打算描述这件事，却收到了他妻子寄来的三封信[10]，这让我很沮丧。

[hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**he wrote her .**
他 写道 她 .

他给她写了信。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['əʊnli][feə(r)] , [ðen] ,
**It seems only fair , then ,**
它 似乎 仅有的 公平的 ， 然后 ，

这样看来，这似乎才合情合理。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
**that the author of an achievement which is likely to become an institution**
那 这 作者 的 一个 成就 哪个 是 可能 到 变得 一个 机构
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**should be allowed to be the author of its history .**
应该 是 允许 到 是 这 作者 的 它是 历史 .

应该允许一项可能成为制度的成就的创造者来书写它的历史。

[ai][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kɒntent ][maɪ'self] [wɪð] ['pʌblɪʃɪŋ] [vɜː'beɪtɪm] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [əʊn]
**I shall , therefore , content myself with publishing verbatim two of the Colonel's own**
我 将 , 所以 , 内容 我 和 出版 逐字 二 的 这 上校的 自己的
['lɛtəz] .
**letters .**
信件 .

因此，我将只逐字逐句地发表上校本人的两封信。

['ruːpət] [hjuːz] [ - ] [ - ] [ - ]
**Rupert Hughes [ 11 ] [ 12 ] [ 13 ]**
鲁珀特 休斯 [ - ] [ - ] [ - ]

鲁珀特·休斯[11][12][13]

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . , [dek] . - , - .
**New York , N . Y . , Dec . 26 , 1904 .**
新的 约克 , N . 是 . , 12月 . - , - .

纽约州纽约市，1904年12月26日。

[frend] [waɪf] :
**Friend Wife :**
朋友 妻子 :

朋友的妻子：

[ðə; ði]['mɪz(ə)rəb(ə)l] [naɪt] [ai]['evə(r)] [spent] [ɪn][ɔːl] [maɪ] [bɔːn] [deɪz] — [ðə; ði] - ,
**The miserablest night I ever spent in all my born days — the solitariest ,**
这 最悲惨的 夜晚 我 曾经 花费 在 全部 我的 出生 天 — 这 - ,

那是我一生中最痛苦的一个夜晚——也是我一生中最孤独的一个夜晚。

[wɪð] [nəʊ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**with no seconds — was sure this identical Christmas night in New York City .**
和 不 秒 — 曾是 当然 这 完全相同的 圣诞节 夜晚 在 新的 约克 城市 .

没有第二次机会——我确信，这个圣诞夜在纽约市与以往完全相同。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [sʌm; səm] ['ləʊnsəm] , [tuː] , [ɪn][maɪ] [taɪm] .
**And I've been some lonesome , too , in my time .**
和 我已经 到过 一些 寂寞 , 也 , 在 我的 时间 .

我也有过孤独的时候。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**I've told you how , as a boy ,**
我已经 讲述 你 如何 , 作为 一个 男生 ,

我已经告诉过你，小时候，

[ai] [ʃɪpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] — [ðə; ði] [rɒŋ] [mɑːst] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][əʊld] [tʌb] [bʌmpt]
**I shipped before the mast — the wrong mast — and how the old tub bumped**
我 已发货 前 这 桅杆 — 这 错误的 桅杆 — 和 如何 这 老的 浴缸 撞
[ə; eɪ] [riːf] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hændz] — [ænd; ənd] [fiːt] — [ɪk'sept] [maɪn] .
**a reef and went down with all hands — and feet — except mine .**
一个 礁 和 去 向下 和 全部 双手 — 和 脚 — 除了 矿 .

我赶在桅杆前下水——结果弄错了桅杆——那艘老旧的船撞上了暗礁，沉没了，船上所有人（包括船员和脚）都落水了，只有我幸免于难。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ['telɪŋ] [haʊ] [ai] [græbd] [ə'həuld; ə'həult][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [bɒks]
**You remember me telling how I grabbed aholt of a large wooden box**
你 记住 我 讲述 如何 我 抓住 霍尔特 的 一个 大的 木制的 盒子
[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][draɪ][spɒt] .
**and floated on to a dry spot .**
和 漂浮 在 到 一个 干燥 点 .

你还记得我说过我是如何抓住一个大木箱的把手，然后漂到一块干燥的地方吗？

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] [hʌŋ] [ɒn] [kaɪnd]
**It knocked the wind out of my stummick considerable , but I hung on kind**
它 敲门 这 风 出去 的 我的 stummick 大量 , 但 我 悬挂 在 种类

[ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ - ]
**of unconscious [ 14 ]**
的 无意识 [ - ]

它让我的肚子非常难受，但我还是半昏迷地坚持了下来[14]

---

[tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [went] [aʊt] .
**till the tide went out .**
直到 这 潮 去 出去 .

直到潮水退去。

---

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ɪn] [sæm] [hɪl] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] ,
**When I come to , I looked round to see where in Sam Hill I was at ,**
什么时候 我 来 到 , 我 看起来 圆形的 到 看 在哪里 在 山姆 爬坡道 我 曾是 在 ,

醒来后，我环顾四周，想看看自己身在萨姆山的哪个位置。

---

[ænd; ənd] [faʊnd] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪnhed] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ə; eɪ]
**and found I was on a little pinhead of an island about the size a**
和 成立 我 曾是 在 一个 小的 针头 的 一个 岛 关于 这 尺寸 一个

['frek(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] .
**freckle would be on the moon .**
雀斑 会 是 在 这 月亮 .

我发现自己身处一个针尖大小的岛屿上，它的大小大约相当于月球上的一颗雀斑。

---

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['məʊstli] [skaɪ] , [ɪk'septɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] .
**All around was mostly sky , excepting for what was water .**
全部 大约 曾是 大多 天空 , 除外 为了 什么 曾是 水 .

周围几乎全是天空，只有少数是水。

---

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] !
**And me with nothing to drink it with !**
和 我 和 没有什么 到 喝 它 和 !

而我却没有杯子来喝！

---

[ai] [set] [daʊn] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [sweə(r)] [wɜːdz] ['evə(r)]
**I set down hard on the box and felt as blue as all the swear words ever**
我 放 向下 难的 在 这 盒子 和 毛毡 作为 蓝色的 作为 全部 这 发誓 字 曾经

[swɔː(r)] .
**swore .**
发誓 .

我重重地摔在箱子上，感觉自己像所有咒骂过的脏话一样难受。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [iːt] ,
**There was nothing in sight to eat ,**
那里 曾是 没有什么 在 视线 到 吃 ,

周围没有任何可以吃的东西。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [fel] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] .
**and that made me so hungry that me and the box fell over backward .**
和 那 制成 我 所以 饥饿的 那 我 和 这 盒子 跌倒 超过 落后 .

这让我饿得不行，我和箱子一起向后倒去。

---

[æz; əz] [ai] [leɪd] [ðeə(r)] [sprɔːld] [aʊt] , [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] ,
**As I laid there sprawled out , with my feet up on the box ,**
作为 我 铺设 那里 蔓延 出去 , 和 我的 脚 向上 在 这 盒子 ,

我四仰八叉地躺在那里，双脚翘在箱子上。

---

[ai] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] , " [iːt] ['bʌgɪnz] - [ - ]
**I looked between my knees and read them beautiful words , " Eat Buggins ' [ 15 ]**
我 看起来 之间 我的 膝盖 和 读 他们 美丽的 字 , " 吃 巴金斯 - [ - ]

我低头看了看膝盖之间，读出了美丽的字句：“吃掉 Buggins”[15]

['bɪskɪt] , " [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .
**Biscuit , " in plain sight before me on the end of the box .**
饼干 , " 在 清楚的 视线 前 我 在 这 结尾 的 这 盒子 .

饼干"就在我眼前，盒子的一端。"

---

[æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [sweə(r)] [wɜːdz] ['evə(r)] [swɔː(r)]
**As blue as all the swear words ever swore**
作为 蓝色的 作为 全部 这 发誓 字 曾经 发誓

蓝得像所有脏话一样。

---

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

---

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [frend] ['bʌgɪnz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] [pleɪs] — [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [mæn]
**me and friend Buggins inhabited that place — about as big as one of Man**
我 和 朋友 巴金斯 有人居住的 那 地方 — 关于 作为 大的 作为 一 的 男人
['fraɪdeɪz] ['fʊtˌprɪnt] — [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r)] [wiːks] .
**Friday's footprints — for going on four weeks .**
星期五的 脚印 — 为了 去 在 四 周 .

我和朋友巴金斯在那地方住了将近四个星期——那地方大概只有星期五的脚印那么大。

---

[wen] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ai] [held] [ðə; ði] [bɒks] [ɒn] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['paʊdə(r)] [draɪ] .
**When tide was in , I held the box on my head to keep my powder dry .**
什么时候 潮 曾是 在 , 我 握住 这 盒子 在 我的 头 到 保持 我的 粉末 干燥 .

涨潮时，我把盒子顶在头上，以保持粉末干燥。

---

- [lɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] [həʊv] [ɪn]
**' Long toward the end of my visit , just before the ship that saved me hove in**
- 长的 朝向 这 结尾 的 我的 访问 , 只是 前 这 船 那 已保存 我 霍夫 在
[saɪt] ,
**sight ,**
视线 ,

"在我访问即将结束的时候，就在救我的那艘船出现在视线中之前，

---

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [maɪt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
**I began to feel a mite tired of that place .**
我 开始 到 感觉 一个 螨虫 疲劳的 的 那 地方 .

我开始对那个地方有点厌倦了。

---

[ai] [kaɪnd] [əʊ] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [sɔː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] ['aɪlənd] .
**I kind o ' felt as if I'd saw about all that was int'resting on that there island .**
我 种类 o - 毛毡 作为 如果 ID 锯 关于 全部 那 曾是 有趣的 在 那 那里 岛 .

我感觉自己好像已经把那个岛上所有有趣的东西都看遍了。

---

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'dɪə] [ai] [wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] .
**I thought I was unhappy and I had a sneaking idea I was lonesome .**
我 想法 我 曾是 不开心 和 我 有 一个 鬼鬼祟祟 主意 我 曾是 寂寞 .

我以为自己不快乐，而且我隐隐觉得我很孤独。

---

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ai] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
**But I see I was mistaken .**
但 我 看 我 曾是 错误 .

但我发现我错了。

---

[ai] ['hædnt] [spent] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] [ðen] . [ - ]
**I hadn't spent a Christmas night alone in a big city then . [ 16 ]**
我 之前没有 花费 一个 圣诞节 夜晚 独自的 在 一个 大的 城市 然后 . [ - ]

那时我还没有在大城市里独自过过圣诞夜。[16]

[ðen] [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] [prə'spektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [maɪn] , [ai][wɒz; wəz] [snəʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
**Then once when I was prospecting for our mine , I was snowed up in a**
然后 一次 什么时候 我 曾是 勘探 为了 我们的 矿 , 我 曾是 下雪了 向上 在 一个
[pɑːs] .
**pass .**
经过 .

后来有一次，我去勘探我们的矿场时，被大雪困在了山口里。

[ai] ['rekən] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ai][gɒt] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] [ 'resl ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ]
**I reckon I've told you how I got typhoid fever and wrestled it out all day by**
我 估计 我已经 讲述 你 如何 我 得到 伤寒 发烧 和 摔跤 它 出去 全部 天 经过
[maɪ] ['ləʊnsəm] ;
**my lonesome ;**
我的 寂寞 ;

我想我已经告诉过你我是怎么得了伤寒，又是怎么独自一人与病魔搏斗了一整天的；

[ʌn'pærəleld] [θɜːst] , ['bɒstən] [beɪkt] [breɪnz] , [red] ['flænl] [tʌŋ] , [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] - ,
**unparalleled thirst , Boston baked brains , red flannel tongue , delirium dreamins ,**
无与伦比 口渴 , 波士顿 烘焙 大脑 , 红色的 绒布 舌头 , 谵妄 - ,
[ænd; ənd][self] - ['æktɪŋ] [ɪ'metɪk] ,
**and self - acting emetic ,**
和 自己 - 表演 催吐剂 ,

无与伦比的口渴，波士顿烤脑，红法兰绒舌头，谵妄梦境，以及自发性催吐剂，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['blɪsf(ə)l] " [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][æt; ət] ?
**down to the final blissful " Where am I at ?**
向下 到 这 最终的 幸福的 " 在哪里 是 我 在 ?

直至最后幸福的“我在哪里？”

" [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði][naɪs] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'lesns] [tɪl] [maɪ] [lɪmz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [twaɪn]
**" and on through the nice long convalescence till my limbs changed from twine**
" 和 在 通过 这 好的 长的 恢复期 直到 我的 四肢 已更改 从 缠绕
[strɪŋz] [tuː; tə]['hjuːmən] ['membəz] .
**strings to human members .**
字符串 到 人类 成员 .

然后，我度过了漫长而美好的康复期，直到我的四肢从细绳变成了人类的肢体。

[sɪks] [wiːks] ['duːɪŋ] [taɪm] [æz; əz]['dɒktə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] , [treɪnd] [nɜːs] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['meɪs(ə)n][ɔːl][ɪn]
**Six weeks doing time as doctor , patient , trained nurse and fellow - Mason all in**
六 周 正在做 时间 作为 医生 , 病人 , 受过训练 护士 和 同伴 - 石匠 全部 在
[wʌn] ,
**one ,**
一 ,

六周时间里，我同时扮演了医生、病人、护士和共济会成员等多种角色。

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [raɪt] [smɑːt] .
**was being alone right smart .**
曾是 存在 独自的 正确的 聪明的 .

独处真是明智之举。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [ɒn]['sænti] [klɔːz] [deɪ]
**But it wasn't a patch on the little metrolopis of Manhattan on Santy Claus day**
但 它 不是 一个 修补 在 这 小的 - 的 曼哈顿 在 桑蒂 克劳斯 天
. [ - ]
**. [ 17 ]**
. [ - ]

但与圣诞老人节那天曼哈顿的小都市相比，简直不值一提。[17]

[ðen] [wʌns][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] ['iːvnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['westən] [pɑːt][ɒv; əv]
**Then once I had a rather unrestful evening out in the western part of**
然后 一次 我 有 一个 相当 不安 晚上 出去 在 这 西 部分 的
['teksəs] .
**Texas .**
德克萨斯州 .

后来，我在德克萨斯州西部度过了一个相当不愉快的夜晚。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [səʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːs] [raɪt] [tʃiːp] ,
**A fellow sold me a horse right cheap ,**
一个 同伴 卖 我 一个 马 正确的 便宜的 ,

有人很便宜地卖给我一匹马。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and later a crowd of gentlemen accused me of stealing it ,**
和 之后 一个 人群 的 先生们 被告 我 的 偷窃 它 ,

后来一群人指责我偷了它。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][dʒeɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ lintʃ ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
**and I was put in jail with a promise of being lynched before breakfast .**
和 我 曾是 放 在 监狱 和 一个 承诺 的 存在 被私刑处死 前 早餐 .

我被关进了监狱，并被告知早餐前就会被处以私刑。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sʌm; səm] , [tuː] .
**That was being uncomfortable some , too .**
那 曾是 存在 不舒服 一些 , 也 .

那也让人有些不舒服。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [maɪ] [frend] , [dʒʌdʒ] ['wɒts(ə)n] ,
**But I wished last night that my friend , Judge Watson ,**
但 我 希望 最后的 夜晚 那 我的 朋友 , 法官 沃森 ,

但我昨晚希望我的朋友沃森法官

['hædnt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ˌem 'iː] .
**hadn't come along that night and identified me .**
之前没有 来 沿着 那 夜晚 和 已识别 我 .

那天晚上他没有出现，也没有认出我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [njuː] - .
**It would have saved me from New Yorkitis .**
它 会 有 已保存 我 从 新的 - .

它本可以让我免受"纽约综合症"的折磨。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][juː; jʊ][sent]
**Then there was the night when I proposed for your hand and you sent**
然后 那里 曾是 这 夜晚 什么时候 我 建议的 为了 你的 手 和 你 发送
[ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɑː] ,
**me to your pa ,**
我 到 你的 帕 ,

还有一次，我向你求婚，你却把我送到你爸爸那里去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai]['evə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [ə'gen] [id] [sɪk] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn][ˌem 'iː] .
**and he said if I ever come near again he'd sic the dogs on me .**
和 他 说 如果 我 曾经 来 靠近 再次 他会 原文如此 这 狗 在 我 .

他说如果我再靠近，他就要放狗咬我。

[ai] [spent] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ - ]
**I spent that night at a safe [ 18 ]**
我 花费 那 夜晚 在 一个 安全的 [ - ]

那天晚上我待在一个安全的地方[18]

['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒgz] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fens] ,
**distance from the dogs , leaning on a fence ,**
距离 从 这 狗 , 倾斜 在 一个 栅栏 ,

与狗保持一定距离，倚靠在栅栏上

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɑːb] ['waɪə(r)] [tɪl] [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][maɪ]
**and not noticing it was barb wire till I looked at my clothes and my**
和 不是 注意到 它 曾是 倒钩 金属丝 直到 我 看起来 在 我的 衣服 和 我的
[haɪd][nekst] [deɪ] .
**hide next day .**
隐藏 下一个 天 .

直到第二天查看我的衣服和皮毛时，我才发现那是带刺铁丝网。

[ai] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] [tɪl] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [həʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] —
**I watched your windows till the light went out and all my hope with it —**
我 观看 你的 视窗 直到 这 光 去 出去 和 全部 我的 希望 和 它 —
[ænd; ənd][ɒn]['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɪl] ,
**and on after that till ,**
和 在 后 那 直到 ,

我一直凝视着你的窗户，直到灯光熄灭，我的所有希望也随之消逝——之后，我依然如此，直到……

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , [tɪl] ['deɪlaɪt] [dʌθ] [ə'pɪə(r)] .
**as the poet says , till daylight doth appear .**
作为 这 诗人 说道 , 直到 日光 确实 出现 .

正如诗人所说，直到天亮。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [taɪm] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
**Then there's the time I told you about ,**
然后 有 这 时间 我 讲述 你 关于 ,

还有我跟你说过那次的事，

[wen] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kætəlɒg][ɒv; əv] ['evri] [taɪm] [aɪv] [biːn]
**when — but there's no use of making a catalog of every time I've been**
什么时候 — 但 有 不 使用 的 制作 一个 目录 的 每一个 时间 我已经 到过
['ləʊnsəm] .
**lonesome .**
寂寞 .

虽然——但把每次感到孤独的时刻都记录下来是没用的。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][pen][ɪn][hænd][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [biːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɒn]
**I have taken my pen in hand to inform you that last night beat everything else on**
我 有 已采取 我的 笔 在 手 到 通知 你 那 最后的 夜晚 打 一切 别的 在
[maɪ] ['praɪvət] [lɪst][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .
**my private list of troubles .**
我的 私人的 列表 的 麻烦 .

我拿起笔来告诉你，昨晚发生的事让我摆脱了个人烦恼清单上的其他所有烦恼。

[maɪ]['ʌðə(r)] ['ləʊnli] [taɪmz] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,
**My other lonely times was when I was alone ,**
我的 其他 孤独 时代 曾是 什么时候 我 曾是 独自的 ,

我其他感到孤独的时候就是独自一人的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [kraʊd] [ɒn] [ðɪs]
**but the lonesomest of all was in the heart of the biggest crowd on this**
但 这 最孤独 的 全部 曾是 在 这 心 的 这 最大 人群 在 这
[hɪə(r)] ['kɒntɪnənt] .
**here continent .**
这里 大陆 .

但最孤独的那个人，却身处这片大陆上最庞大的人群之中。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai]['evə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [ə'gen] [id] [sɪk] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn] [ˌem 'iː] [ - ]
**He said if I ever come near again he'd sic the dogs on me [ 19 ]**
他 说 如果 我 曾经 来 靠近 再次 他会 原文如此 这 狗 在 我 [ - ]

他说如果我再靠近，他就要放狗咬我[19]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] - ['plenti] .
**There was people a - plenty .**
那里 曾是 人们 一个 - 很多 .

人很多。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wʌn] [goʊl] - [dɑːnd] [gə'luːt] .
**But I didn't know one gol - darned galoot .**
但 我 没有 知道 一 戈尔 - 该死的 傻瓜 .

但我一个傻瓜都不认识。

[ai] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] — [ɪk'sept] - .
**I had plenty of money , but nobody to spend it on — except tiptakers .**
我 有 很多 的 钱 , 但 无人 到 花费 它 在 — 除了 - .

我有很多钱，但除了收小费的人之外，没人可以让我花钱。

[ai] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [bɪg] [həʊ'tel] [wɪð] - [spred] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,
**I was stopping at this big hotel with lugsury spread over everything ,**
我 曾是 停止 在 这 大的 酒店 和 - 传播 超过 一切 ,

我当时在一家很大的酒店里停留，酒店里到处都堆满了行李。

[θɪkə] [ðæn; ðən] ['sɔːgəm] [ɒn] [kɔːn] [pəʊn] .
**thicker than sorghum on corn pone .**
较厚 比 高粱 在 玉米 手机 .

比玉米饼上的高粱粉还厚。

[bʌt; bət] ['ləʊnli] — [waɪ] , ['hʌni] , [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] , [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
**But lonely — why , honey , I was so lonely that , as I walked along the streets ,**
但 孤独 — 为什么 , 蜂蜜 , 我 曾是 所以 孤独 那 , 作为 我 步行 沿着 这 街道 ,

但是孤独——亲爱的，我当时是多么孤独啊，当我走在街上时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hoʊmz] [ænd; ənd] [kəm'pel] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] [gʌn] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [set] [ɪn] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] - [ɪm] .
**I felt as if I'd like to break into some of the homes and compel ' em at the point of my gun to let me set in and dine with ' em .**
我 毛毡 作为 如果 ID 喜欢 到 休息 进入 一些 的 这 房屋 和 迫使 - 呃 在 这 观点 的 我的 枪 到 让 我 放 在 和 用餐 和 - 呃 .

我当时很想闯入一些人家里，用枪指着他们，强迫他们让我进去和他们一起吃饭。

[ai] [felt] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [mɑː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [guːs] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊks] .
**I felt like asking one of the bell - boys to take me home and get his ma to give me a slice of goose and let her talk to me about her folks .**
我 毛毡 喜欢 问 一 的 这 钟 - 男孩们 到 拿 我 家 和 得到 他的 玛 到 给 我 一个 片 的 鹅 和 让 她 讲话 到 我 关于 她 各位 .

我当时真想请一位侍者送我回家，让他妈妈给我一块烤鹅，然后让她跟我聊聊她的家人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [fɔː(r)] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ - ]
**There was some four million people [ 20 ]**
那里 曾是 一些 四 百万 人们 [ - ]

当时约有四百万人[20]

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɑːntʃ] .
in a space about the size of our ranch .
在 一个 空间 关于 这 尺寸 的 我们的 牧场 .

在一个和我们牧场差不多大小的空间里。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ 'θiətə, 'θiːə- ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] ?
There was theatres to go to — but who wants to go to the theatre on Christmas ?
那里 曾是 剧院 到 去 到 — 但 WHO 想要 到 去 到 这 剧院 在 圣诞节 ?

有很多剧院可以去——但是谁想在圣诞节去剧院呢?

---

— [ɪts] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
— it's like going to church on the Fourth of July .
— 它是 喜欢 去 到 教会 在 这 第四 的 七月 .

——这就像在七月四日去教堂一样。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daɪm] - , ['peni] - , [dɑːns] - [hɔːlz] .
There were dime muzhums , penny vawdevilles , dance - halls .
那里 是 一角硬币 - , 一分钱 - , 舞蹈 - 大厅 .

有十分钱的木屋、一分钱的歌舞厅、舞厅。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] - [bɔɪz] .
There was a big dinner for news - boys .
那里 曾是 一个 大的 晚餐 为了 消息 - 男孩们 .

报童们享用了一顿丰盛的晚餐。

---

[ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] [geɪv] [fiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
The Salvation Army and the Volunteers gave feeds to the poor .
这 救恩 军队 和 这 志愿者 给予 饲料 到 这 贫穷的 .

救世军和志愿者们向穷人分发食物。

---

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['kwɒlɪfaɪ] .
But I couldn't qualify .
但 我 不能 资格 .

但我没能获得资格。

---

[ai] ['wʌznt] [pɔː(r); pʊə(r)] .
I wasn't poor .
我 不是 贫穷的 .

我并不穷。

---

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊm] , [nəʊ] [frendz] , [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
I had no home , no friends , no nothing .
我 有 不 家 , 不 朋友们 , 不 没有什么 .

我无家可归，没有朋友，什么都没有。

---

[ðə; ði] [striːts] [gɒt] - [ænd; ənd] - .
The streets got deserteder and deserteder .
这 街道 得到 - 和 - .

街道越来越冷清。

---

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [ retʃ ] [wɒz; wəz] [mə'ruːnd] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['kɔːrɪdɔːrz] .
A few other wretches was marooned like me in the hotel corridors .
一个 很少 其他 可怜虫 曾是 被困 喜欢 我 在 这 酒店 走廊 .

还有几个倒霉蛋和我一样被困在酒店走廊里。

---

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [sniːk] - [θiːvz] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ - ]
We looked at each other like sneak - thieves patroling the same [ 21 ]
我们 看起来 在 每个 其他 喜欢 潜行 - 窃贼 巡逻 这 相同的 [ - ]

我们互相看着对方，就像两个偷偷摸摸的小偷在巡逻一样[21]

[striːt] .
**street .**
街道 .

街道。

[ weitə ] [ ɡlɑːns, ɡlæns ][æt; ət][ˌjuː 'es]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
**Waiters glanced at us pitiful as much as to say , " If it wasn't**
服务员 瞥了一眼 在 我们 可怜 作为 很多 作为 到 说 , " 如果 它 不是
[fɔː(r); fə(r)] [ʃrɪmps] [laɪk] [juː; jʊ] ,
**for shrimps like you ,**
为了 虾 喜欢 你 ,

服务员用怜悯的眼神看着我们，仿佛在说："要不是有你们这样的虾米，

[aɪ'd][biː; bi] [həʊm] [wɪð] [maɪ] [kidz] .
**I'd be home with my kids .**
ID 是 家 和 我的 孩子们 .

我会待在家里陪孩子。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**" The worst of it was ,**
" 这 最差 的 它 曾是 ,

最糟糕的是，

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn] [ɪn][dʒʌst][maɪ] [fɪks] .
**I knew there were thousands of people in town in just my fix .**
我 知道 那里 是 数千 的 人们 在 镇 在 只是 我的 使固定 .

我知道镇上有成千上万的人都是为了我这种需要帮助的人而来。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn]
**Perhaps some of them were old friends of mine that I'd have been**
也许 一些 的 他们 是 老的 朋友们 的 矿 那 ID 有 到过
['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][fɔː(r)] - ['ɡæðə(r)] [wɪð] ;
**tickled to death to fore - gather with ;**
挠痒 到 死亡 到 前 - 收集 和 ;

也许其中一些是我的老朋友，如果能和他们再次相聚，我会高兴得不得了；

[ɔː(r)] ['liːstweɪz] , ['piːp(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] [steɪt] .
**or leastways , people from my State .**
或者 至少 , 人们 从 我的 状态 .

或者至少，来自我所在州的人。

['teksəs] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [pleɪs] ,
**Texas is a big place ,**
德克萨斯州 是 一个 大的 地方 ,

德克萨斯州是个很大的地方，

[bʌt; bət] [wɪd] [hæv; həv] [biːn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['kʌz(ə)nz][wʌns] [rɪ'muːvd]
**but we'd have been brothers and sisters — or at least cousins once removed**
但 我们会 有 到过 兄弟 和 姐妹 — 或者 在 至少 表兄弟姐妹 一次 已移除
— [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [seɪk] .
**— for Christmas ' sake .**
— 为了 圣诞节 - 清酒 .

但为了圣诞节，我们就会成为兄弟姐妹——或者至少是远房表亲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['riːdʒis][ɔː(r)][ðə; ði] [mɪlz] [həʊ'tel] ,
**But they were scattered around at the St . Regis or the Mills Hotel ,**
但 他们 是 疏散 大约 在 这 英石 . 雷吉斯 或者 这 米尔斯 酒店 ,

但他们分散住在圣瑞吉酒店或米尔斯酒店附近。

[ðə; ði] ['mɑːθə] ['wɒʃɪŋtən] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['wɔːldɔːf] - ['haɪfn] -
**the Martha Washington or somewhere , while I was at the Waldorf - hyphen -**
这 玛莎 华盛顿 或者 某处 , 尽管 我 曾是 在 这 华德福 - 连字符 -
[ə'stɔːriə] . [ - ]
**Astoria . [ 22 ]**
阿斯托利亚 . [ - ]

当时我在华尔道夫酒店，那是玛莎·华盛顿酒店或其他地方。[22]

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] ['dɪkɪnz] — [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪkɪnz] — [telz]
**It was like the two men that Dickens — I believe it was Dickens — tells**
它 曾是 喜欢 这 二 男人 那 狄更斯 — 我 相信 它 曾是 狄更斯 — 讲述
[ə'baʊt] :
**about :**
关于 :

这就像狄更斯——我相信是狄更斯——笔下描写的那两个人一样：

---

['sʌmbədi] [gɪvz] [ə; eɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [pleɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; ['wɪntə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn]
**Somebody gives A a concertina , but he can't play on it ; winter coming on**
某人 给予 一个 一个 手风琴 , 但 他 不能 玩 在 它 ; 冬天 未来 在
[ænd; ənd][nəʊ]['əʊvəkəʊt] ;
**and no overcoat ;**
和 不 大衣 ;

有人给了A一把手风琴，但他不会演奏；冬天快到了，但他没有外套；

---

[hiː; hi][kænt][weə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] ['tuːtl] [ˌaɪ 'tiː] .
**he can't wear the concertina any more than he can tootle it .**
他 不能 穿 这 手风琴 任何 更多的 比 他 能 废话 它 .

他既不能穿戴手风琴，也不能吹奏它。

---

[ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ə'weɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] , ['mɪstə(r)] . [biː] . [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə]
**A few blocks away is a fellow , Mr . B . He can play a concertina**
一个 很少 积木 离开 是 一个 同伴 , 先生 . B . 他 能 玩 一个 手风琴
['sʌmθɪŋ] [grænd] ,
**something grand ,**
某物 盛大 ,

几个街区外住着一位名叫B先生的人。他会演奏手风琴，技艺精湛。

---

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [gɒt] [wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] .
**but he hasn't got one and his fingers itch .**
但 他 还没有 得到 一 和 他的 手指 痒 .

但他没有，而且他很着急。

---

[hiː; hi] [ spend ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ɒn] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] ['əʊvəkəʊt] ,
**He spends all his ready money on a brand - new overcoat ,**
他 花费 全部 他的 准备好 钱 在 一个 品牌 - 新的 大衣 ,

他把所有积蓄都花在了买一件崭新的大衣上。

---

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sendz] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
**and just then his aunt sends him another one .**
和 只是 然后 他的 阿姨 发送 他 其他 一 .

就在这时，他姑姑又给他寄了一张。

---

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːl] [dʒʌst] [swɒp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['əʊvəkəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] .
**He thinks he'll just swap one of them overcoats for a concertina .**
他 思考 地狱 只是 交换 一 的 他们 大衣 为了 一个 手风琴 .

他想用其中一件大衣换一把手风琴。

---

[səʊ][hiː; hi] [ 'ædvətaiz ] [ɪn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒləm] .
**So he advertises in an exchange column .**
所以 他 广告 在 一个 交换 柱子 .

所以他在财经专栏刊登了广告。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ 'ædvətaiz ] [ðæt] [hi:l] [treɪd] [wʌn] [ - ]
**About the same time , A advertises that he'll trade one [ 23 ]**
关于 这 相同的 时间 , 一个 广告 那 地狱 贸易 一 [ - ]

大约在同一时间，A 刊登广告称他将交换一个[23]

[haʊs] - ['brəʊkən] [ˌkɒnsə'ti:nə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['əʊvəkəʊt] .
**house - broken concertina for a nice overcoat .**
房子 - 破碎的 手风琴 为了 一个 好的 大衣 .

训练有素的室内家畜，可以做一件漂亮的外套。

[bʌt; bət] [dʌz] ['aɪðə(r)][ə; eɪ][ɔ:(r)][bi:]['evə(r)] [si:] [biz][ɔ:(r)][eɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] ?
**But does either A or B ever see B's or A's advertisements ?**
但 做 任何一个 一个 或者 B 曾经 看 的 或者 作为 广告 ?

但是A或B是否看过B或A的广告呢?

[nɒt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [də'gerətaɪp] .
**Not on your beautiful daguerreotype .**
不是 在 你的 美丽的 达盖尔银版摄影法 .

你的精美银版照片上可没有。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌju: 'es] - [ɔ:l][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
**That was the way with us - all in New York .**
那 曾是 这 方式 和 我们 - 全部 在 新的 约克 .

我们纽约人都是这样。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ləʊnsəm] ['strendʒər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ məup ] [raʊnd] ,
**The town was full of lonesome strangers , and we went moping round ,**
这 镇 曾是 满的 的 寂寞 陌生人 , 和 我们 去 忧郁 圆形的 ,

镇上到处都是孤独的陌生人，我们垂头丧气地四处闲逛。

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .
**stumbling over each other and not daring to speak .**
踉跄 超过 每个 其他 和 不是 大胆 到 说话 .

他们互相绊倒，却不敢说话。

[ðeɪ] [kɔ:l][ˌju: 'es] " ['trænziənts] " [hɪə(r)] .
**They call us " transients " here .**
他们 称呼 我们 " 瞬态 " 这里 .

这里的人称我们为“过客”。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪlə(r)] [ðæts] [lɒst] [æt; ət] [si:] ; [hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ] " ['kæʒuəlti] .
**It's like a common sailor that's lost at sea ; he's only a " casualty .**
它是 喜欢 一个 常见的 水手 那就是 丢失的 在 海 ; 他是 仅有的 一个 " 伤亡 .

就像一个普通的水手在海上迷路了；他只是一个“伤亡者”。

" [səʊ][ˌju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['həʊmləs] [dɒgz][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli]['trænziənts] .
**" So us poor , homeless dogs in New York are only transients .**
" 所以 我们 贫穷的 , 无家可归者 狗 在 新的 约克 是 仅有的 瞬态 .

“所以我们这些在纽约无家可归的可怜狗狗，只是过客而已。”

[waɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
**Why , do you know ,**
为什么 , 做 你 知道 ,

为什么，你知道吗?

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] ['ləʊnli] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld] [kaʊ]
**I was that lonely I could have stood out in the square like a lonely old cow**
我 曾是 那 孤独 我 可以 有 站立 出去 在 这 正方形 喜欢 一个 孤独 老的 奶牛

[ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
**in the rain ,**
在 这 雨 ,

我当时孤独得就像一头孤零零的老牛站在雨中的广场上一样。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ muː ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] . [ - ]
**and just mooed for somebody to take me in . [ 24 ]**
和 只是 哞哞 为了 某人 到 拿 我 在 . [ - ]

就哞哞叫着，求人收留我。[24]

[aɪ'd][hæv; həv][ 'teligrɑːf, -græf ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
**I'd have telegraphed for you and the childern to come to town ,**
ID 有 电报 为了 你 和 这 儿童 到 来 到 镇 ,

我会发电报通知你和孩子们进城来。

[bʌt; bət] ['teksəs] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪə(r)] [tuː] [leɪt] ,
**but Texas is so far away , and you'd have got here too late ,**
但 德克萨斯州 是 所以 远的 离开 , 和 你会 有 得到 这里 也 晚的 ,

但是德克萨斯州太远了，你到的时候已经太晚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [kʌm] ['eniweɪ] , ['biːɪŋ] [sɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] ,
**and you couldn't come anyway , being sick , as you wrote me ,**
和 你 不能 来 反正 , 存在 生病的 , 作为 你 写道 我 ,

而且你本来就来不了，因为你生病了，就像你写信告诉我的那样。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kidz] ['hævɪŋ] [-] .
**and one of the kids having malary .**
和 一 的 这 孩子们 拥有 疟疾 .

其中一个孩子得了疟疾。

[haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][self][tuː; tə] - [deɪ] ?
**How is his blessed self to - day ?**
如何 是 他的 蒙福 自己 到 - 天 ?

他今天身体状况如何?

[ai][həʊp] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] .
**I hope you're feeling better .**
我 希望 你是 感觉 更好的 .

希望你感觉好些了。

['telɪgrɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [həʊm] .
**Telegraph if you ain't , and I'll take the first train home .**
电报 如果 你 不是 , 和 患病的 拿 这 第一的 火车 家 .

如果你不发电报，我就坐第一班火车回家。

[wel] , [lɑːst] [naɪt] [ai][et; eɪt][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd]
**Well , last night I ate a horrible mockery of a Christmas dinner in a deserted**
出色地 , 最后的 夜晚 我 吃 一个 可怕 嘲讽 的 一个 圣诞节 晚餐 在 一个 荒凉的
['restrɒnt] ,
**restaurant ,**
餐厅 ,

昨晚我在一家空荡荡的餐厅里吃了一顿糟糕透顶、简直是对圣诞晚餐的嘲弄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['hɑːtbɜːn] ( [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɑːteɪk] ) [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [bruːd]
**and it gave me heartburn ( in addition to heartache ) and a whole brood**
和 它 给予 我 胃灼热 ( 在 添加 到 心痛 ) 和 一个 所有的 幼虫
- ['steɪb(ə)l][ɒv; əv] ['naɪtmeəz] .
**- stable of nightmares .**
- 稳定的 的 噩梦 .

它让我胃灼热（除了心痛之外），还让我做了好多噩梦。

[ai] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə'weɪk] [leɪt] .
**I went to bed early , and stayed awake late .**
我 去 到 床 早期的 , 和 入住 醒 晚的 .

我早早入睡，熬夜到很晚。

[dʒiː] !
**Gee !**
吉 !

哎呀！

---

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [naɪt] . [ - ]
**that was an awful night . [ 25 ]**
那 曾是 一个 可怕 夜晚 . [ - ]

那是一个糟糕的夜晚。[25]

---

[ai] [traɪd] [fə'lɒsəfi] — [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [dɪ'speə(r)] .
**I tried Philosophy — the next station beyond Despair .**
我 尝试 哲学 — 这 下一个 车站 超过 绝望 .

我尝试了哲学——这是绝望之后的下一站。

---

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] ,
**I said to myself , " You old fool ,**
我 说 到 我 , " 你 老的 傻子 ,

我对自己说："你这个老傻瓜，

---

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] ['sensəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [wʌn] [deɪ]
**why in the name of all that's sensible should you feel so excited about one day**
为什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 明智的 应该 你 感觉 所以 兴奋的 关于 一 天
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ?
**more than another ?**
更多的 比 其他 ?

凭什么你才会对某一天格外兴奋？

---

" [ai] ['wʌznt] [səʊ] ['ləʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [ai] [eɪnt] [səʊ] ['ləʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**" I wasn't so lonely the day before Christmas , I ain't so lonely to - day ,**
" 我 不是 所以 孤独 这 天 前 圣诞节 , 我 不是 所以 孤独 到 - 天 ,

"圣诞节前一天我并不感到孤独，今天我也不感到孤独。"

---

[bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪəreɪk] [ɒn][ðə; ði]
**but then I was like a small boy with the mumps and the earache on the**
但 然后 我 曾是 喜欢 一个 小的 男生 和 这 腮腺炎 和 这 耳痛 在 这
[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
**Fourth of July .**
第四 的 七月 .

但后来我就像个在七月四日得了腮腺炎和耳痛的小男孩一样。

---

[ðə; ði] ['faɪəˌkrækəz] [wɪl] [pɒp] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪvli] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [bʌt; bət] — [wel] ,
**The firecrackers will pop just as lively another day , but — well ,**
这 鞭炮 将要 流行音乐 只是 作为 热闹 其他 天 , 但 — 出色地 ,

鞭炮改天还会像以前一样噼里啪啦地响个不停，但是——唉，

---

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [θrəʊd] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)] ,
**the universe was simply throwed all out of gear ,**
这 宇宙 曾是 简单地 扔 全部 出去 的 齿轮 ,

宇宙的运转彻底失控了。

---

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] ['dʒɒʃuə] [held] [ʌp] [ðə; ði] [muːn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
**like it must have been when Joshua held up the moon — or was it**
喜欢 它 必须 有 到过 什么时候 约书亚 握住 向上 这 月亮 — 或者 曾是 它
[ðə; ði] [sʌn] ?
**the sun ?**
这 太阳 ?

就像约书亚举起月亮——或者说是太阳——时那样？

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'baʊt] — [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ɔːldrɪtʃɪz]
**You remember reading me once about — I reckon it was Mr . Aldrich's**
你 记住 阅读 我 一次 关于 — 我 估计 它 曾是 先生 . 奥尔德里奇
['pliːzɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ - ]
**pleasing idea of the last man on [ 26 ]**
令人愉悦 主意 的 这 最后的 男人 在 [ - ]

你还记得我曾经读过关于——我想那是奥尔德里奇先生关于最后一个人的愉快想法[26]

[ɜːθ] ; ['evribɒdi] [kɪld] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['pestɪləns] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
**earth ; everybody killed off by a pestilence or something ,**
地球 ; 大家 被杀 离开 经过 一个 瘟疫 或者 某物 ,

地球；所有人都死于瘟疫或其他疾病，

[ænd; ənd][hɪm] ['setɪŋ] [ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] ;
**and him setting there by his lonely little lonesome ;**
和 他 环境 那里 经过 他的 孤独 小的 寂寞 ;

他孤零零地坐在那里，孤零零的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [bel] [rɪŋ] ?
**and what would he have done if he had heard his door - bell ring ?**
和 什么 会 他 有 完毕 如果 他 有 听到 他的 门 - 钟 戒指 ?

如果他听到门铃响了，他会怎么做？

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[ai] ['rekən] [id] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ'd] [met] [ə; eɪ] [frend] — ['gɪv(ə)n][wʌn]
**I reckon he'd have done what I'd have done if I'd met a friend — given one**
我 估计 他会 有 完毕 什么 ID 有 完毕 如果 ID 遇见 一个 朋友 — 给定 一
[waɪld] [wuːp] ,
**wild whoop ,**
荒野 哇哦 ,

我想他也会像我遇到朋友时那样——只要一声欢呼，

[ræpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm][ɒn][bəʊθ] [tʃiːks] ,
**wrapped his arms round his neck , kissed him on both cheeks ,**
包装 他的 武器 圆形的 他的 脖子 , 亲吻 他 在 两个都 脸颊 ,

他双臂环住他的脖子，亲吻了他的双颊，

[ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['gɜːgl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
**and died with a faint gurgle of joy .**
和 死亡 和 一个 头晕的 咕噜声 的 喜悦 .

他带着一声微弱的喜悦咕哝声死去。

[aɪ'd][ɒv; əv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][səʊ] , [tuː] .
**I'd of been glad to have died so , too .**
ID 的 到过 高兴的 到 有 死亡 所以 , 也 .

如果那样死去，我也会感到欣慰。

['faɪnəli] ,
**Finally ,**
最后 ,

最后，

[ai][swɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [ai]['evə(r)] [fɔːr'sɔː] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [kə'rɑːld] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] [ɒn]
**I swore that if I ever foresaw myself being corralled again in a strange city on**
我 发誓 那 如果 我 曾经 预见 我 存在 围捕 再次 在 一个 奇怪的 城市 在
['krɪsməs] ,
**Christmas ,**
圣诞节 ,

我发誓，如果我预见到自己会在圣诞节再次被困在一个陌生的城市里，

[aɪ'd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [bɔːd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [laɪk] [ðɪs] : [ - ]

**I'd put on a sandwich board or something and march up and down the streets with a sign like this : [ 27 ]**

ID 放 在 一个 三明治 木板 或者 某物 和 行进 向上 和 向下 这 街道 和 一个 符号 喜欢 这 : [ - ]

我会立一块广告牌之类的东西，举着这样的牌子在街上走来走去：[27]

---

[aɪm] ['ləʊnli] !

**I'm lonely !**

我是 孤独 !

我好孤独！

---

[aɪm] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl]

**I'm homesick for a real**

我是 想家 为了 一个 真实的

我非常想家。

---

['krɪsməs] !

**Christmas !**

圣诞节 !

圣诞节！

---

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌðə(r)z] .

**There must be others .**

那里 必须 是 其他的 .

肯定还有其他人。

---

[lets] [get] [tə'geðə(r)] !

**Let's get together !**

我们来吧 得到 一起 !

我们聚聚吧！

---

[miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn]

**Meet me at the Fountain**

见面 我 在 这 喷泉

在喷泉边与我见面

---

[ɪn] ['juːniən] [skweə(r)] !

**in Union Square !**

在 联盟 正方形 !

在联合广场！

---

[wiːl; wil] [hæŋ] ['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] .

**We'll hang our stockings on the trees .**

出色地 悬挂 我们的 长筒袜 在 这 树木 .

我们会把圣诞袜挂在树上。

---

[pə'hæps] [sʌm; səm] [snəʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] - [ɪm] .

**Perhaps some snow will fall in ' em .**

也许 一些 雪 将要 落下 在 - 呃 .

或许会下点雪。

---

[kʌm] [wʌn] — [kʌm] [ɔːl] !

**Come one — Come all !**

来 一 — 来 全部 !

欢迎大家——欢迎所有人！

---

[bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] !

**Both great and small !**

两个都 伟大的 和 小的 !

无论是大的还是小的！

[ai] [bet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] [wʊd] [stɜː(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eksaɪlz] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [lɒŋ] .

**I bet such a board would stir up a procession of exiles a mile and a half long .**

我 赌注 这样的 一个 木板 会 搅拌 向上 一个 游行 的 流亡者 一个 英里 和 一个 一半 长的 .

我敢打赌，这样的委员会将会引发长达一英里半的流亡队伍。

---

[ænd; ənd] [wɪd] [get] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] [mætʃ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəuldəz] ,

**And we'd get together and have a good crying match on each other's shoulders ,**

和 我们会 得到 一起 和 有 一个 好的 哭泣 匹配 在 每个 其他的 肩膀 ,

然后我们会聚在一起，互相靠在对方的肩膀上痛哭一场。

---

[ænd; ənd] [rɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði] [bænd] [pleɪd] [əʊld] [læŋz] [saɪn] .

**and wring each other's hands , while the band played Old Lang's Sign .**

和 拧 每个 其他的 双手 , 尽管 这 乐队 玩 老的 朗的 符号 .

他们互相搓着手，乐队则演奏着《老朗的标志》。

---

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

**But it's over now .**

但 它是 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

---

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ - ]

**I've lived [ 28 ]**

我已经 居住地 [ - ]

我住过[28]

---

[θruː] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ˌsɒlə'teə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] ,

**through the game of Christmas solitaire in a big city ,**

通过 这 游戏 的 圣诞节 单人纸牌游戏 在 一个 大的 城市 ,

在繁华都市中玩圣诞节纸牌游戏，

---

[ænd; ənd] [ai] [fiːl] [æz; əz] [rɪ'liːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dentists] ['ɒfɪs] .

**and I feel as relieved as a man just getting out of a dentist's office .**

和 我 感觉 作为 松了口气 作为 一个 男人 只是 获得 出去 的 一个 牙医 办公室 .

我感觉就像刚从牙医诊所出来一样轻松自在。

---

[hiːz] ['maɪnəs] [ə; eɪ] [fjuː] [məʊ'ləz] , [ænd; ənd] [eɪks] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiːz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['emptinəs] .

**He's minus a few molars , and aches considerable , but he's full of a pleasing emptiness .**

他是 减 一个 很少 臼齿 , 和 疼痛 大量 , 但 他是 满的 的 一个 令人愉悦 空虚 .

他少了几颗臼齿，浑身疼痛，但却感到一种令人愉悦的空虚。

---

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [raɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] :

**But let me say right here , and put it in black and white :**

但 让 我 说 正确的 这里 , 和 放 它 在 黑色的 和 白色的 :

但让我在这里明确说明，白纸黑字地写下来：

---

[ɪf] [aɪm] ['evə(r)] [drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə'gen] [ɒn] ['krɪsməs] ,

**If I'm ever dragged away from home again on Christmas ,**

如果 我是 曾经 拖拽 离开 从 家 再次 在 圣诞节 ,

如果我圣诞节又一次被拖离家，

---

[aɪl] [teɪk] ['lɑːfɪŋ] - [gæs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

**I'll take laughing - gas enough for a day and two nights ,**

患病的 拿 笑 - 气体 足够的 为了 一个 天 和 二 夜晚 ,

我要吸够一天两夜的笑气。

[ɔː(r)] [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [steps] [tuː; tə] [get] ['kʌmpəni] ,
**or I'll take some violent steps to get company ,**
或者 患病的 拿 一些 暴力 步骤 到 得到 公司 ,

否则我会采取一些暴力手段来找人作伴。

---

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] ['kaɪuːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læriət] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['brɔːdweɪ] ,
**if I have to hire a cayuse and a lariat and rustle Broadway ,**
如果 我 有 到 聘请 一个 卡尤斯 和 一个 套索 和 沙沙 百老汇 ,

如果我必须租一辆马车和一条套索，然后去百老汇大街上横冲直撞，

---

['raʊndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌʌn'brændɪd] [streɪ] ['kæt(ə)l] .
**rounding up a herd of other unbranded stray cattle .**
四舍五入 向上 一个 一群 的 其他 无品牌 流浪 牛 .

围捕一群其他没有烙印的流浪牛。

---

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['hʌni] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kləʊz] .
**Well , this is a long letter for me , honey , and I will close .**
出色地 , 这 是 一个 长的 信 为了 我 , 蜂蜜 , 和 我 将要 关闭 .

亲爱的，这封信对我来说很长，我就此结束吧。

---

[lʌv] [ænd; ənd] [ - ]
**Love and [ 29 ]**
爱 和 [ - ]

爱和[29]

---

['kɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [kidz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['evə(r)] [hæd; həd] .
**kisses to the sweet little kids and to the best wife a fellow ever had .**
吻 到 这 甜的 小的 孩子们 和 到 这 最好的 妻子 一个 同伴 曾经 有 .

给可爱的小孩子们送上飞吻，也献给我此生遇到的最好的妻子。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
**Your loving**
你的 爱

你挚爱的

---

['ɒstɪn] .
**Austin .**
奥斯汀 .

奥斯汀。

---

[piː] . [es] . [ai] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [diːl] [ɔːl] [raɪt] .
**P . S . I pulled off the deal all right .**
P . S . 我 拉 离开 这 交易 全部 正确的 .

PS：我成功完成这笔交易了。

---

[ðə; ði] ['sɪndɪkət] [baɪz] [ðə; ði] [maɪn] .
**The syndicate buys the mine .**
这 辛迪加 购买 这 矿 .

该财团收购了这座矿山。

---

[ai] [get] $500 , - [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] $500 , - [ɪn] [stɒk] ,
**I get $500 , 000 in cash and $500 , 000 in stock ,**
我 得到 $500 , - 在 现金 和 $500 , - 在 库存 ,

我将获得50万美元现金和价值50万美元的股票。

---

[ænd; ənd] [ai] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
**and I start for home in three days .**
和 我 开始 为了 家 在 三 天 .

我三天后启程回家。

---

[wiːl; wil] [hæŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] ['stɒkɪŋz] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**We'll hang up our stockings on New Year's Day . [ 30 ] [ 31 ] [ 32 ] [ 33 ]**
出色地 悬挂 向上 我们的 长筒袜 在 新的 年 天 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

我们将在元旦那天把圣诞袜挂起来。[30][31][32][33]

[hiː; hi] [feɪts] [ək'septɪd] ['kɜːn(ə)l] ['krɑːkɪts] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
**he Fates accepted Colonel Crockett's challenge , and , by an irresistible**
他 命运 公认 上校 克罗克特 挑战 , 和 , 经过 一个 无法抗拒
[ˌsɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
**syndication of events ,**
联合 的 活动 ,

命运接受了克罗克特上校的挑战，并且，由于一系列事件的不可抗拒的巧合，

---

[fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə'gen] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['krɪsməs] .
**forced him to be alone in New York again the very next Christmas .**
强制 他 到 是 独自的 在 新的 约克 再次 这 非常 下一个 圣诞节 .

第二年圣诞节，他又被迫独自一人留在纽约。

---

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['mɑːstəli] [faɪ'nænʃ(ə)l] [strəʊks] ,
**After a series of masterly financial strokes ,**
后 一个 系列 的 精湛 金融的 笔画 ,

经过一系列精妙的金融运作，

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [m'ɪliənz] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**he had felt rich enough in his two millions to spend a year abroad with his**
他 有 毛毡 富有的 足够的 在 他的 二 百万 到 花费 一个 年 国外 和 他的
['fæməli] .
**family .**
家庭 .

他觉得自己拥有两百万，足够富裕到可以和家人一起在国外待一年。

---

[ə; eɪ] ['keɪb(ə)lgræm] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [də'rektər] - ['miːtɪŋ]
**A cablegram called him to America early in December , to a directors ' meeting**
一个 电报 称为 他 到 美国 早期的 在 十二月 , 到 一个 导演 - 会议
.
**:**
.

12月初，一封电报召他去美国参加董事会议。

---

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['ɪtəli] .
**Expecting to return at once , he had left his family in Italy .**
期待 到 返回 在 一次 , 他 有 左边 他的 家庭 在 意大利 .

他原本打算立即返回，所以把家人留在了意大利。

---

[ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [kept] [hɪm] ['pəust'pəuniŋ] [hɪz; ɪz] [trɪp] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ; [ænd; ənd]
**A legal complication kept him postponing his trip from day to day ; and**
一个 合法的 并发症 保留 他 推迟 他的 旅行 从 天 到 天 ; 和
['faɪnəli] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['hɪərɪŋ] ,
**finally an important hearing ,**
最后 一个 重要的 听力 ,

由于法律上的复杂情况，他的行程不得不一天天推迟；最终，一场重要的听证会……

---

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['væljuːd] ['wɪtnəs] , [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [ - ]
**in which he was a valued witness , was postponed [ 34 ]**
在 哪个 他 曾是 一个 有价值的 证人 , 曾是 推迟 [ - ]

他作为重要证人出庭作证，但此案被推迟[34]

---

[baɪ] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] — [ɔː(r)] - — [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
**by the referee — or deferee — till after the holidays .**
经过 这 裁判 — 或者 - — 直到 后 这 假期 .

由裁判（或延期裁判）推迟到假期之后。

---

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sɔː] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv]
**The Colonel saw himself confronted with another Christmas far away from any of**
这 上校 锯 他自己 面对 和 其他 圣诞节 远的 离开 从 任何 的
[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
**his people .**
他的 人们 .

上校发现自己又要远离所有族人过圣诞节了。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['vaɪələnt] [prə'fænəti] ,
**The first two days he spent in violent profanity ,**
这 第一的 二 天 他 花费 在 暴力 亵渎 ,

头两天他满口脏话，极其粗鲁。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]
**and in declining invitations which he received from business acquaintances to**
和 在 下降 邀请函 哪个 他 已收到 从 商业 熟人 到
[ʃeə(r)] [ðeə(r)] [hoʊmz] .
**share their homes .**
分享 他们的 房屋 .

他还拒绝了商业伙伴邀请他到家中做客的邀请。

[ðen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['memərəb(ə)l] .
**Then he set out to make the occasion memorable .**
然后 他 放 出去 到 制作 这 场合 难忘 .

然后他开始着手让这次活动令人难忘。

[wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [hɪm] . [ - ] [ - ] [ - ]
**Once more we may leave the account to him . [ 35 ] [ 36 ] [ 37 ]**
一次 更多的 我们 可能 离开 这 帐户 到 他 . [ - ] [ - ] [ - ]

我们不妨再次把这件事交由他来处理。[35][36][37]

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . , [dek] . - , - .
**New York , N . Y . , Dec . 28 , 1905 .**
新的 约克 , N . 是 . , 12月 . - , - .

纽约州纽约市，1905年12月28日。

[frend] [waɪf] :
**Friend Wife :**
朋友 妻子 :

朋友的妻子：

[wel] , [aɪv] [biːn] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
**Well , I've been and went and gone and done it !**
出色地 , 我已经 到过 和 去 和 已消失 和 完毕 它 !

嗯，我已经去过很多次了！

[ænd; ənd] ['gɒli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʌn] — ['bɑːrɪŋ] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
**And golly , but it was fun — barring wishing you and the little ones**
和 发誓 , 但 它 曾是 乐趣 — 禁止 祝 你 和 这 小的 一个
[hæd; həd] [ɒv; əv] [biːn] [hɪə(r)] , [tuː] .
**had of been here , too .**
有 的 到过 这里 , 也 .

哎呀，真是太有趣了——只是希望你和孩子们也能来。

[nekst] [jɪə(r)] [wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**Next year we'll arrange it so , for I'm going to do it again .**
下一个 年 出色地 安排 它 所以 , 为了 我是 去 到 做 它 再次 .

明年我们会这样安排，因为我打算再做一次。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['ɑːrtəməs] [wɔːrdz] [mæn] [huː] " [hæd; həd] [biːn] [ded] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
You remember Artemus Ward's man who " had been dead three weeks and liked it .
你 记住 阿特姆斯 病房 男人 WHO " 有 到过 死的 三 周 和 喜欢 它 .

你还记得阿特姆斯·沃德笔下的那个"死了三个星期还很享受"的人吗?

" [wel] , [ðæts] [ˌem 'iː] .
" Well , that's me .
" 出色地 , 那就是 我 .

"嗯，那就是我。"

[ðɪs] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt] .
This camping out in New York is getting to be a habit .
这 野营 出去 在 新的 约克 是 获得 到 是 一个 习惯 .

在纽约露营已经快成我的习惯了。

[aɪm] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['stəʊvˌpaɪp] — [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːz]
I'm sending you a bundle of newspaper clippings as big as a stovepipe — all about Yours
我是 发送 你 一个 捆 的 报纸 剪报 作为 大的 作为 一个 烟囱管 — 全部 关于 此致

我寄给你一大捆报纸剪报，跟烟囱管一样大——全是关于你的。

['truːli] .
Truly .
真的 .

确实如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [puːl] [tuː; tə]['kɔːnə(r)][ˌem 'iː] [ænd; ənd][maɪ] ['krɪsməs] ,
As soon as I saw that circumstances had organized a pool to corner me and my Christmases ,
作为 很快 作为 我 锯 那 情况 有 组织 一个 水池 到 角落 我 和 我的 圣诞节 ,

当我意识到形势已经形成一股强大的力量，将我和我的圣诞节困在了一起时，

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ - ]
I spent a couple [ 38 ]
我 花费 一个 夫妻 [ - ]

我花了几个[38]

[ɒv; əv] [deɪz] ['sendɪŋ] [ʌp] [reɪn] - ['meɪkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
of days sending up rain - making language .
的 天 发送 向上 雨 - 制作 语言 .

数日来，人们都在用祈雨的语言说话。

[ðen] [ai]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ]['brɒŋkəʊ] [dʌz] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] ['ɑːftə(r)] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['treɪsɪs] .
Then I settled down to work like a bronco does to harness after kicking off the dashboard and snapping a couple of traces .
然后 我 定居 向下 到 工作 喜欢 一个 野马 做 到 马具 后 踢 离开 这 仪表板 和 啪啪 一个 夫妻 的 痕迹 .

然后我像野马踢掉仪表盘、扯断几根电线后猛地扎进车里一样，开始干活。

" [ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ðɪs] ['krɪsməs] , " [ai] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" If I've got to be alone this Christmas , " I says to myself ,
" 如果我已经 得到 到 是 独自的 这 圣诞节 , " 我 说道 到 我 ,

"如果我这个圣诞节注定要一个人过，"我对自己说，

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][goʊl] - - , - [ˈsɒlətjuːd][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪd]
**" I'll make it the gol - blamedest , crowdedest solitude ever heard of this side**
" 患病的 制作 它 这 戈尔 - - , - 孤独 曾经 听到 的 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
**of the River .**
的 这 河 .

“我将把它变成河这边有史以来最受责备、最拥挤的孤独之地。”

" [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [ˈʌndə(r)][wʌn] [ruːf] .
**" I looked for the biggest place in town under one roof .**
" 我 看起来 为了 这 最大 地方 在 镇 在下面 一 屋顶 .

“我寻找的是镇上最大的单体建筑。”

[ˈmædɪsn] [skweə(r)][ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
**Madison Square Garden was it .**
麦迪逊 正方形 花园 曾是 它 .

麦迪逊广场花园就是当时的所在地。

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
**You remember it .**
你 记住 它 .

你记得。

[wiː; wi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [ʃəʊ] — [səʊ] - [kɔːld] .
**We was there to the Horse Show — so - called .**
我们 曾是 那里 到 这 马 展示 — 所以 - 称为 .

我们去那里是为了观看所谓的马术表演。

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , [ai] [ˈrekən] , [ðæt] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][həʊldz] [raɪt] [smɑːt] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
**You recollect , I reckon , that the Garden holds right smart of people .**
你 追忆 , 我 估计 , 那 这 花园 持有 正确的 聪明的 的 人们 .

我想你还记得吧，花园里住着很多人。

[æt; ət][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [wʌns] [ðeɪ] [gɒt] - , - [ˈpiːp(ə)l][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ - ]
**At a political meeting once they got 14 , 000 people into it , and [ 39 ]**
在 一个 政治的 会议 一次 他们 得到 - , - 人们 进入 它 , 和 [ - ]

在一次政治集会上，他们吸引了 14,000 人参加，[39]

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˈgroʊvər] [ˈkliːvlənd] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
**there was still room for Grover Cleveland to stand and make a speech .**
那里 曾是 仍然 房间 为了 格罗弗 克利夫兰 到 站立 和 制作 一个 演讲 .

格罗弗·克利夫兰还有足够的空间站起来发表演讲。

[wel] , [ˈfiːlɪŋ] [kaɪnd][əʊ] - [flʌʃ] [ænd; ənd] - , [ai][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
**Well , feeling kind o ' flush and recklesslike , I decided to go and see the**
出色地 , 感觉 种类 o - 冲洗 和 - , 我 决定 到 去 和 看 这
[ˈmænɪdʒə(r)] ,
**manager ,**
经理 ,

当时我手头有点宽裕，也有些鲁莽，于是决定去见经理。

[ɔː(r)][ˈdʒænɪtə(r)] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
**or janitor , or whatever he is .**
或者 清洁工 , 或者 任何 他 是 .

或者清洁工，或者不管他是什么人。

[ænd; ənd][gəʊ][ai][dɪd] .
**And go I did .**
和 去 我 做过 .

于是我就去了。

[ai] [sez] [tu:; tə][hɪm] : " [kʊd; kəd][ai] [rent] [jɔ:(r); jə(r)] [kju:t] ['lɪt(ə)l] [ʃæk] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] —
**I says to him : " Could I rent your cute little shack for one evening —**
我 说道 到 他 : " 可以 我 租 你的 可爱的 小的 窝棚 为了 一 晚上 —
['krɪsməs] [naɪt] ? "
**Christmas night ? "**
圣诞节 夜晚 ? "

我对他说：“我能租用你那间可爱的小木屋一晚吗——圣诞夜？”

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sez] .
**" Certainly , sir , " he says .**
" 当然 , 先生 , " 他 说道 .

“当然可以，先生，”他说。

" [ðeə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] . "
**" There happens to be nothing doing this Christmas . "**
" 那里 发生 到 是 没有什么 正在做 这 圣诞节 . "

“今年圣诞节碰巧没什么活动。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [set] [ˌem 'i:] [bæk] ?
**" How much would it set me back ?**
" 如何 很多 会 它 放 我 后退 ?

“这会让我损失多少钱？”

" [ai] [sez] ['veri] [pə'laɪt] .
**" I says very polite .**
" 我 说道 非常 有礼貌的 .

我说得很有礼貌。

" ['əʊnli][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ plʌnk ] , " [sez] [hi:; hi] ['smaɪlɪŋ] .
**" Only one thousand plunks , " says he smiling .**
" 仅有的 一 千 噗通 , " 说道 他 微笑 .

“只有一千次，”他笑着说。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['gæstɒn] , " [ai] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,
**" But , my dear Gaston , " I says with a low bow ,**
" 但 , 我的 亲爱的 加斯顿 , " 我 说道 和 一个 低的 弓 ,

“但是，我亲爱的加斯顿，”我深深鞠了一躬说道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bai] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['noʊəz] [ɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ - ]
**" I don't want to buy your little Noah's Ark for the [ 40 ]**
" 我 不 想 到 买 你的 小的 诺亚的 方舟 为了 这 [ - ]

“我不想买你的小诺亚方舟[40]

['beɪbi] .
**baby .**
婴儿 .

婴儿。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] . "
**I only want to borrow it for one evening . "**
我 仅有的 想 到 借 它 为了 一 晚上 . "

我只想借用一晚上。

" [wʌn] [ðaʊ] .
**" One thou .**
" 一 你 .

“一千。”

[ɪz]['aʊə(r)] ['bɑ:gən] - ['kaʊntə(r)]['lɪmɪt] , " [hi:; hi] [sez] .
**is our bargain - counter limit , " he says .**
是 我们的 便宜货 - 柜台 限制 , " 他 说道 .

“这是我们的折扣柜台限价，”他说。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][zɑː(r)][ɒv; əv] - .
**" I couldn't make it less for the poor old Czar of Rooshy .**
" 我 不能 制作 它 较少的 为了 这 贫穷的 老的 沙皇 的 - .
"我再怎么努力也做不出比可怜的鲁什老沙皇更糟糕的事了。"

" [ai][kaɪnd][əʊ] - ['hezɪteɪtɪd] ,
**" I kind o ' hesitated ,**
" 我 种类 o - 犹豫了一下 ,
我有点犹豫，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] .
**remembering the time when a thousand dollars would have kept me comfortable for about three years .**
记住 这 时间 什么时候 一个 千 美元 会 有 保留 我 舒服的 为了 关于 三 年 .
回想起以前，一千美元就能让我过上舒适的生活大约三年。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] .
**It's hard to get over the habit of counting your change .**
它是 难的 到 得到 超过 这 习惯 的 计数 你的 改变 .
很难改掉数零钱的习惯。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['dʒænɪtə(r)] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [kaɪnd] [əʊ] - ['grɒgi] , [sez] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [pə'laɪt] :
**Then Mr . Janitor , seeing me kind o ' groggy , says , a little less polite :**
然后 先生 . 清洁工 , 看到 我 种类 o - 昏昏沉沉 , 说道 , 一个 小的 较少的 有礼貌的 :
这时，清洁工先生见我有点迷迷糊糊的，语气就没那么客气了：

" [ɪf] [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [kɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] [ɒn] [ðə; ði] ['baʊəri] ;
**" If that's more than you care to pay for a single room you can get a cot for five cents on the Bowery ;**
" 如果 那就是 更多的 比 你 关心 到 支付 为了 一个 单身的 房间 你 能 得到 一个 婴儿床 为了 五 分 在 这 鲍厄里 ;
"如果你觉得单人间的价格太高，你可以在鲍厄里街花五美分买一张折叠床；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [həʊl] [swiːt] . "
**for a quarter you can get a whole suite . "**
为了 一个 四分之一 你 能 得到 一个 所有的 套房 . "
花四分之一美元就能租到一整套套房。

" ['əʊnli] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ plʌnk ] , " [sez] [hiː; hi]
**" Only one thousand plunks , " says he**
" 仅有的 一 千 噗通 , " 说道 他
"只有一千次，"他说。

[ðæt] [ rail ] [ˌem 'iː] .
**That riled me .**
那 激怒 我 .
这让我很生气。

[ai] [flæʃt] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] [ - ]
**I flashed a wad of [ 41 ]**
我 闪光灯 一个 瓦德 的 [ - ]
我闪现了一叠[41]

[bɪls] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [laɪk] [tuː] ['ɔːtəməbiːl] [læmps] .
**bills on him that made his eyes look like two automobile lamps .**
账单 在 他 那 制成 他的 眼睛 看 喜欢 二 汽车 灯 .
他身上贴满了钞票，让他的眼睛看起来像两盏汽车灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kən'fedərət] ['mʌni] , ['aɪðə(r)] .
**He could see it wasn't Confederate money , either .**
他 可以 看 它 不是 南方邦联 钱 , 任何一个 .

他一眼就看出这不是南方邦联的钱。

---

[ðen] [ai] ['ʃɪftɪd] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][dɪ'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ai] [sw'ɒləʊd] [maɪ]['ædəmz]['æp(ə)l] ,
**Then I shifted my cigar to detract attention while I swallowed my Adam's apple ,**
然后 我 转移 我的 雪茄 到 减损 注意力 尽管 我 吞咽 我的 亚当的 苹果 ,

[ænd; ənd][ai] [sez] :
**and I says :**
和 我 说道 :

然后我挪了挪雪茄，转移别人的注意力，同时咽了咽喉结，说道：

---

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['hezɪteɪtɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**" I was only hesitating , my boy ,**
" 我 曾是 仅有的 犹豫不决 , 我的 男生 ,

"我只是在犹豫，孩子。"

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][naɪs] [jʌŋ] ['gɑːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] .
**because I wondered if your nice young Garden would be big enough .**
因为 我 想知道 如果 你的 好的 年轻的 花园 会 是 大的 足够的 .

因为我想知道你那漂亮的小花园是否足够大。

---

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][rent][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ?
**You haven't got a couple more to rent at the same price ?**
你 还没有 得到 一个 夫妻 更多的 到 租 在 这 相同的 价格 ?

你没有其他几套价格相同的房子可以出租吗？

---

" [hiː; hi] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [keɪvd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][aɪs] [kriːm] [dʌz] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get]
**" He wilted and caved in like a box of ice cream does just before you get**
" 他 枯萎的 和 坍塌 在 喜欢 一个 盒子 的 冰 奶油 做 只是 前 你 得到

[həʊm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**home with it .**
家 和 它 .

"他就像一盒冰淇淋在你把它带回家之前突然塌陷一样，变得软塌塌的。"

---

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][baʊ; bəʊ]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʌt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [diːl] .
**Then he began to bow lower , and we cut for a new deal .**
然后 他 开始 到 弓 降低 , 和 我们 切 为了 一个 新的 交易 .

然后他开始弯腰更低，我们便开始商讨新的交易。

---

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
**He took the lead .**
他 采取 这 带领 .

他带头行动。

---

[hiː; hi] [sez] [wɒt] [mait] [ai][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ? [ - ]
**He says what might I be wanting to use the Garden for ? [ 42 ]**
他 说道 什么 可能 我 是 想要 到 使用 这 花园 为了 ? [ - ]

他问我，我想用花园做什么？[42]

---

" [əʊ] , [ai][woʊnt] [bʌldʒ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔː(r)] [streɪn] [ðə; ði][flɔː(r)] , " [ai] [sez] .
**" Oh , I won't bulge the walls or strain the floor , " I says .**
" 哦 , 我 惯于 凸出 这 墙壁 或者 拉紧 这 地面 , " 我 说道 .

"哦，我不会把墙壁撑变形，也不会把地板弄坏，"我说。

---

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
**" I only want it for a Christmas tree .**
" 我 仅有的 想 它 为了 一个 圣诞节 树 .

我只是想把它当圣诞树用。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][maɪ] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] . "
**I am going to invite my friends to a little party . "**
我 是 去 到 邀请 我的 朋友们 到 一个 小的 派对 . "

我打算邀请朋友们来参加一个小型聚会。

" [hwjuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['pɒpjələ(r)] !
**" Whew , but you must be popular !**
" 呼! , 但 你 必须 是 受欢迎的 !

"哇，你一定很受欢迎吧！"

" [hiː; hi] [sez] .
**" he says .**
" 他 说道 .

他说。

" [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**" Who the dickens are you ?**
" WHO 这 狄更斯 是 你 ?

你他妈是谁?

['brʌðə(r)] ['tedi] , [ɔː(r)]['mʌðə(r)] ['edi] ? "
**Brother Teddy , or Mother Eddy ? "**
兄弟 泰迪 , 或者 母亲 涡流 ? "

是泰迪哥哥，还是艾迪妈妈?

" [aɪm] ['kɜːn(ə)l] [diː] . ['ɒstɪn] ['krɑːkɪt] , [ɒv; əv]['weɪkoʊ] , " [ai] [sez] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
**" I'm Colonel D . Austin Crockett , of Waco , " I says as meek as I could .**
" 我是 上校 D . 奥斯汀 克罗克特 , 的 韦科 , " 我 说道 作为 温顺 作为 我 可以 .

"我是韦科的D·奥斯汀·克罗克特上校,"我尽可能温和地说。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sez] .
**" Pleased to meet you , Colonel , " he says .**
" 高兴 到 见面 你 , 上校 , " 他 说道 .

"很高兴见到您，上校,"他说。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? — ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ?
**" What you running for ? — District Attorney ?**
" 什么 你 跑步 为了 ? — 区 律师 ?

你竞选的是什么职位? ——地方检察官吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] [laɪf] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
**Or are you starting a new Mutual Benefit Life Assassination ? "**
或者 是 你 开始 一个 新的 相互的 益处 生活 暗杀 ? "

或者，你这是要开始一场新的互惠人寿谋杀案吗?

" ['naɪðə(r)] , " [ai] [sez] ; " [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] . " [ - ]
**" Neither , " I says ; " I'm a stranger in New York . " [ 43 ]**
" 两者都不 , " 我 说道 ; " 我是 一个 陌生人 在 新的 约克 . " [ - ]

"都不是,"我说；"我是纽约的陌生人。"[43]

" [bʌt; bət] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
**" But these friends of yours ? " he gasped .**
" 但 这些 朋友们 的 你的 ? " 他 倒吸一口气 .

"可是你的这些朋友呢? "他倒吸了一口气。

" [ɪz][ɔːl]['weɪkoʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ?
**" Is all Waco coming up here on an excursion ?**
" 是 全部 韦科 未来 向上 这里 在 一个 短途旅行 ?

"韦科的人都来这里旅游吗? "

[ɪz][ðə; ði] [taʊn] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ['bɒdɪli] ? "
**Is the town going to move bodily ? "**
是 这 镇 去 到 移动 身体上的 ? "

镇上的人会集体搬迁吗?

" ['mɪstə(r)] . ['prɒsɪkjuːtə(r)] , " [ai] [sez] , " [ɪf] [jʊl] [stɒp] [krɒs] - [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**" Mr . Prosecutor , " I says , " if you'll stop cross - examining a minute ,**
" 先生 . 检察官 , " 我 说道 , " 如果 你会 停止 叉 - 检查 一个 分钟 ,
“检察官先生,”我说,“如果您能停止盘问一分钟,

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [raɪt] [smɑːt] [ɒv; əv] [taɪm] .
**and let me tell how it all happened , it will save right smart of time .**
和 让 我 告诉 如何 它 全部 发生 , 它 将要 节省 正确的 聪明的 的 时间 .
让我来告诉你事情的经过,这样可以节省不少时间。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .
**I am a stranger here to about four million people .**
我 是 一个 陌生人 这里 到 关于 四 百万 人们 .
对于大约四百万人来说,我在这里是个陌生人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**They are strangers to me .**
他们 是 陌生人 到 我 .
他们对我来说都是陌生人。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**We ought to know each other .**
我们 应该 到 知道 每个 其他 .
我们应该互相认识。

[səʊ] [aɪm] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] [skweə(r)] ['ɡɑːd(ə)n] ['wɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] - [ɪm] [ɪn]
**So I'm going to give a little Madison Square Garden warming and invite ' em in**
所以 我是 去 到 给 一个 小的 麦迪逊 正方形 花园 变暖 和 邀请 - 呃 在
. "
**. "**
. "
所以我要搞个类似麦迪逊广场花园的暖场表演,然后邀请他们进来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] - [ɪm] — [praɪz] ['pəʊltri] , [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] ? "
**" What are you going to sell ' em — prize poultry , or physical culture ? "**
" 什么 是 你 去 到 卖 - 呃 — 奖 家禽 , 或者 身体的 文化 ? "
“你打算卖给他们什么——获奖家禽,还是体育锻炼?”

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] .
**" I've nothing to sell .**
" 我已经 没有什么 到 卖 .
我没有什么可卖的。

[aɪm] [dʒʌst] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] - [ɪm] . " [ - ]
**I'm just going to entertain ' em . " [ 44 ]**
我是 只是 去 到 招待 - 呃 . " [ - ]
我只是想逗他们开心。[44]

" [wel] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌhɒspɪ'tæləti] , " [hiː; hi] [sez] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [biːts] [ˌem 'iː] .
**" Well , I've heard of Southern hospitality , " he says , " but this beats me .**
" 出色地 , 我已经 听到 的 南方 热情好客 , " 他 说道 , " 但 这 节拍 我 .
“嗯,我听说过南方人的热情好客,”他说,“但这我真是百思不得其解。”

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [hed] ? "
**How much you going to charge a head ? "**
如何 很多 你 去 到 收费 一个 头 ? "
你们打算每人收多少钱?

" ['nʌθɪŋ] .
**" Nothing .**
" 没有什么 .
“没有什么。

['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
**Everything is to be free .**
一切 是 到 是 自由的 .

一切都应自由。

---

[əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] . "
**Admission included . "**
入学 包括 . "

门票已包含在内。

---

" [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][əʊld] [lɒst] [kɔːz] !
**" Not on your dear old Lost Cause !**
" 不是 在 你的 亲爱的 老的 丢失的 原因 !

"别想打倒你那可怜的老旧事业！"

---

" [hiː; hi][ ik'skleim ] .
**" he exclaims .**
" 他 惊呼 .

他惊呼道。

---

" ['liːstweɪz] [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑːlz] [haʊs] .
**" Leastways not in our little doll's house .**
" 至少 不是 在 我们的 小的 娃娃的 房子 .

至少在我们的小娃娃屋里不是这样。

---

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
**Not for ten thousand dollars !**
不是 为了 十 千 美元 !

一万美元也不行！

---

[waɪ] , [mæn] , [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðiːz] [njuː] [jɔːk] , ['brʊklɪn] ,
**Why , man , do you realize that if you offered these New York , Brooklyn ,**
为什么 , 男人 , 做 你 意识到 那 如果 你 提供 这些 新的 约克 , 布鲁克林 ,

伙计，你难道没意识到，如果你提供这些纽约、布鲁克林……

---

[brɒŋks] , ['hækənˌsæk] [ænd; ənd]['hoʊ'boʊkən][fəʊks][ə; eɪ] [friː] [ʃəʊ] , [mə'rɛn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn]
**Bronx , Hackensack and Hoboken folks a free show , more'n two thousand women**
布朗克斯 , 哈肯萨克 和 霍博肯 各位 一个 自由的 展示 , 更多 二 千 女性
[wʊd] [get]['træmp(ə)ld][tuː; tə] [deθ] ?
**would get trampled to death ?**
会 得到 践踏 到 死亡 ?

布朗克斯、哈肯萨克和霍博肯的居民们，一场免费演出，两千多名妇女将被踩踏致死?

---

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['bɑːgən] - ['kaʊntə(r)] [kraʊd] [ɒn] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ?
**Did you ever see a bargain - counter crowd on Twenty - third Street ?**
做过 你 曾经 看 一个 便宜货 - 柜台 人群 在 二十 - 第三 街道 ?

你见过二十三街的折扣柜台前挤满了人吗?

---

[wel] , [ðæts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ - ]
**Well , that's only for a [ 45 ]**
出色地 , 那就是 仅有的 为了 一个 [ - ]

嗯，那只是针对[45]

---

[tʃɑːns] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] .
**chance to get something they don't want at a fishbait price .**
机会 到 得到 某物 他们 不 想 在 一个 鱼饵 价格 .

有机会以鱼饵的价格买到他们不需要的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] , - [teɪk] - [wʌn] - [tʃɑːns] — ['həʊli] - ! — [aɪ]
**But if you offered them a free , ' take - one ' chance — holy keewhiz ! — I**
但 如果 你 提供 他们 一个 自由的 , - 拿 - 一 - 机会 — 圣 - ! — 我
[kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**can just see it now !**
能 只是 看 它 现在 !

但如果你给他们一次免费的"试一试"的机会——我的天哪！——我现在就能想象到那一幕了！

[ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [eɪnt] [hɑːf][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
**The Garden ain't half big enough in the first place .**
这 花园 不是 一半 大的 足够的 在 这 第一的 地方 .

花园球场本来就不够大。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [teɪk] - - [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][əʊld][ˌkɒlə'siːəm] .
**There's enough Take - One'ers in these parts to fill the old Coliseum .**
有 足够的 拿 - - 在 这些 部分 到 充满 这 老的 罗马斗兽场 .

这一带的 Take-One 粉丝多到足以把老体育馆填满。

[ænd; ənd] [ðeɪd] [meɪk] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] ['ræbɪts] [ɔː(r)] [waɪt] [maɪs] .
**And they'd make the wild animals look like a cage of rabbits or white mice .**
和 他们会 制作 这 荒野 动物 看 喜欢 一个 笼 的 兔子 或者 白色的 小鼠 .

他们会把野生动物弄得像笼子里的兔子或小白鼠一样。

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [æn; ən]
**" Well , the upshot of it was , he persuaded me to charge an**
" 出色地 , 这 结果 的 它 曾是 , 他 被说服 我 到 收费 一个
[əd'mɪʃ(ə)n] ;
**admission ;**
入学 ;

"结果就是，他说服我收取门票；

[səʊ][wiː; wi][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] $1 . - [ə; eɪ] [hed] " [ɒn][ðə; ði] [huːf] .
**so we set it at $1 . 00 a head " on the hoof .**
所以 我们 放 它 在 $1 . - 一个 头 " 在 这 蹄 .

所以我们定价为每头活马 1.00 美元。

" [aɪ] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] [prɪnt] [æt; ət]
**" I wrote out a card and sent it to all the papers to print at**
" 我 写道 出去 一个 卡片 和 发送 它 到 全部 这 文件 到 打印 在
['ædvətaɪzɪŋ] [reɪts] .
**advertising rates .**
广告 利率 .

"我写了一张卡片，寄给所有报社，让他们按广告价格刊登。"

[ˌaɪ 'tiː][kɒst] [raɪt] [smɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [niːt] : [ - ]
**It cost right smart , but it looked neat : [ 46 ]**
它 成本 正确的 聪明的 , 但 它 看起来 整洁的 : [ - ]

价格很便宜，但外观简洁：[46]

[tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi]
**TO EVERY STRANGER IN NEW YORK , AND HIS LADY**
到 每一个 陌生人 在 新的 约克 , 和 他的 女士

致纽约的每一位陌生人，以及他的夫人

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɒn] ['krɪsməs] [naɪt] ,
**If you are not otherwise engaged on Christmas night ,**
如果 你 是 不是 否则 已订婚的 在 圣诞节 夜晚 ,

如果你圣诞夜没有其他安排，

[ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)]['ɡɑːd(ə)n][ɪz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ]
**the honor of your presence at Madison Square Garden is requested by**
这 荣誉 的 你的 在场 在 麦迪逊 正方形 花园 是 请求 经过

诚挚邀请您莅临麦迪逊广场花园。

['deɪvɪd] ['ɒstɪn] ['krɑːkɪt]
**David Austin Crockett**
大卫 奥斯汀 克罗克特

大卫·奥斯汀·克罗克特

---

['kɜːn(ə)l] [fɪfθ] ['teksəs] ['kæv(ə)lri] , [siː] . [es] . [ə; eɪ] .
**Colonel Fifth Texas Cavalry , C . S . A .**
上校 第五 德克萨斯州 骑兵 , C . S . 一个 .

南方邦联第五德克萨斯骑兵团上校

---

['mjuːzɪk] , ['dɑːnsɪŋ] , [rɪ'freʃmənts] , [ˌsuːvə'nɪəz] .
**Music , Dancing , Refreshments , Souvenirs .**
音乐 , 跳舞 , 茶点 , 纪念品 .

音乐、舞蹈、茶点、纪念品。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['elɪmənt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] $1 .
**For the purpose of keeping out the undesirable element a charge of $1 .**
为了 这 目的 的 保持 出去 这 不理想的 元素 一个 收费 的 $1 .
\- [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
**00 will be made .**
\- 将要 是 制成 .

为了防止不良分子进入，将收取 1.00 美元的费用。

---

[ai] [njuː] [ðæt] [ðem; ðəm] ['mædʒɪk] [wɜːdz] , " [rɪ'freʃmənts] " [ænd; ənd] " [ˌsuːvə'nɪəz] , " [wʊd] [hɪt] -
**I knew that them magic words , " Refreshments " and " Souvenirs , " would hit '**
我 知道 那 他们 魔法 字 , " 茶点 " 和 " 纪念品 , " 会 打 -
[ɪm] [hɑːd] .
**em hard .**
呃 难的 .

我知道“茶点”和“纪念品”这两个神奇的词语会让他们非常心动。

---

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
**In order to whet the public interest ,**
在 命令 到 磨刀 这 民众 兴趣 ,

为了激发公众的兴趣，

---

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [weə(r)] [ai] ['ædvətaɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [sʌm; səm] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
**I asked the papers where I advertised to give the thing some editorial or other**
我 问 这 文件 在哪里 我 广告 到 给 这 事物 一些 社论 或者 其他
['refrəns] .
**reference .**
参考 .

我要求刊登广告的报纸对此事给予一些编辑或其他方面的参考。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
**But they was very cold and said the best they could do was to**
但 他们 曾是 非常 寒冷的 和 说 这 最好的 他们 可以 做 曾是 到
[send] [ðeə(r)] [drə'mætɪk] ['krɪtɪks] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ - ]
**send their dramatic critics to criticise [ 47 ]**
发送 他们的 戏剧性 评论家 到 批评 [ - ]

但他们非常冷漠，说他们所能做的最好的事情就是派他们的戏剧评论家去批评[47]

---

[ðə; ði] [ʃəʊ] ['ɑːftəwəd] .
**the show afterward .**
这 展示 之后 .

随后的演出。

---

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [ˌem 'iː] !
**A lot of good that would do me !**
一个 很多 的 好的 那 会 做 我 !

那对我有什么好处呢！

[səʊ][ai] [tʊk] [mɔː(r)] [speɪs] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] .
**So I took more space in advertising .**
所以 我 采取 更多的 空间 在 广告 .

所以我增加了广告版面。

---

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪmpərənt]
**In a day or two I was visited at the hotel by one of the most imperent**
在 一个 天 或者 二 我 曾是 到访 在 这 酒店 经过 一 的 这 最多 不可或缺
[jʌŋ] ['feloʊz] [ai]['evə(r)] [met] [ʌp] [wɪð] .
**young fellows I ever met up with .**
年轻的 伙伴们 我 曾经 遇见 向上 和 .

一两天后，我到酒店拜访了一位我见过的最傲慢的年轻人。

---

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːd] , " [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [pʌb'lɪsəti] ['ekspɜːt] .
**He sent up a card , " James J . James , Publicity Expert .**
他 发送 向上 一个 卡片 , " 詹姆斯 J . 詹姆斯 , 宣传 专家 .

他寄来了一张名片，“詹姆斯·J·詹姆斯，宣传专家。”

---

" [ai] [sed] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [ uːz ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] — [hiː; hi]
**" I said to show him in , and he sort of oozed through the door — he**
" 我 说 到 展示 他 在 , 和 他 种类 的 渗出 通过 这 门 — 他
[wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔɪli] .
**was that oily .**
曾是 那 油腻的 .

“我说让他进来，他就像油腻腻的一样从门里挤了进来——他浑身油腻腻的。”

---

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [ðen] [ wiŋk ] [sləʊ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
**He looked about to see if we was alone ; then winked slow and important ,**
他 看起来 关于 到 看 如果 我们 曾是 独自的 ; 然后 眨眼 慢的 和 重要的 ,
[ænd; ənd] [sez] :
**and says :**
和 说道 :

他环顾四周，看看是不是只有我们两个人；然后缓慢而意味深长地眨了眨眼，说道：

---

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , ['kɜːn(ə)l] ?
**" What's your game , Colonel ?**
" 是什么 你的 游戏 , 上校 ?

“上校，你到底想干什么？”

---

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [slɪk] , [bʌt; bət][ai][kænt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**It looks pretty slick , but I can't quite make it out .**
它 看起来 漂亮的 光滑 , 但 我 不能 相当 制作 它 出去 .

看起来很精致，但我看不清楚。

---

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] ['bʊŋkəʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [slɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
**It's a new bunco , all right , but slick as it looks ,**
它是 一个 新的 骗局 , 全部 正确的 , 但 光滑 作为 它 看起来 ,

这的确是一种新的骗局，但它看起来很狡猾。

---

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [kwaɪt] [səʊ] [slɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . " [ - ]
**it ain't quite so slick as it ought to be . " [ 48 ]**
它 不是 相当 所以 光滑 作为 它 应该 到 是 . " [ - ]

它并不像它应该的那样流畅。[48]

---

" [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kʌb] , " [ai] [rɔːd] ,
**" Look here , you cub , " I roared ,**
" 看 这里 , 你 幼兽 , " 我 咆哮 ,

“听着，你这小崽子！”我咆哮道。

---

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] ['iːv(ə)l] ['moʊtɪvz] [ɪn] [ðɪs] ,
**" if you imply that I have any evil motives in this ,**
" 如果 你 意味着 那 我 有 任何 邪恶的 动机 在 这 ,

“如果你暗示我在这件事上有任何邪恶动机，

[aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [jʊl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] [net] !
**I'll shoot you so full of holes you'll look like a mosquito net !**
患病的 射击 你 所以 满的 的 孔 你会 看 喜欢 一个 蚊子 网 !

我会把你打得千疮百孔，让你看起来像个蚊帐!

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [skeəd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [ wiŋk ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] ,
**" He wasn't a bit scared ; he simply winked the other eye ,**
" 他 不是 一个 少量 害怕的 ; 他 简单地 眨眼 这 其他 眼睛 ,

他一点也不害怕；他只是眨了眨另一只眼睛，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɒrən] - ['saʊndɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] :
**and said in a kind of foreign - sounding language :**
和 说 在 一个 种类 的 外国的 - 听起来 语言 :

并用一种听起来像外语的语言说道：

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] !
**" Forget it , Colonel !**
" 忘记 它 , 上校 !

“算了，上校！”

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
**Cut it out !**
切 它 出去 !

住手！

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][æl'fælfə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['bʌfələʊ] [bɪl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] !
**Back to the alfalfa with your Buffalo Bill vocabulary !**
后退 到 这 紫花苜蓿 和 你的 水牛 账单 词汇 !

带着你的“野牛比尔”词汇量回到苜蓿田吧！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɑː'tɪləri] .
**If you are really on the level , you don't need to prove it with artillery .**
如果 你 是 真的 在 这 等级 , 你 不 需要 到 证明 它 和 炮兵 .

如果你真的实力强劲，就不需要用炮火来证明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪf] .
**But it makes no diff .**
但 它 制作 不 差异 .

但这并没有什么区别。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] .
**to me about that .**
到 我 关于 那 .

跟我说说这件事。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [prə'djuːsɪŋ] [feɪm] , [nɒt] ['merɪt] .
**My business is producing fame , not merit .**
我的 商业 是 生产 名声 , 不是 优点 .

我的事业是制造名声，而不是成就。

[wʌns] [mɔː(r)][ai][ɑːsk] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [leɪ] ?
**Once more I ask , what's your lay ?**
一次 更多的 我 问 , 是什么 你的 躺 ?

我再问一遍，你的性生活怎么样?

" [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [pʌb'lɪsəti] ['ekspɜːt]
**" James J . James , Publicity Expert**
" 詹姆斯 J . 詹姆斯 , 宣传 专家

詹姆斯·J·詹姆斯，公关专家

[ai] [ˌəʊvə'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kɪk] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ai] [ - ]
**I overcame a desire to kick him through the ceiling , and told him I [ 49 ]**
我 克服 一个 欲望 到 踢 他 通过 这 天花板 , 和 讲述 他 我 [ - ]

我克服了想把他踹到天花板上的冲动，并告诉他我[49]

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ðə; ði] [ˈstrendʒər] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**proposed to entertain the strangers in New York .**
建议的 到 招待 这 陌生人 在 新的 约克 .

提议在纽约招待陌生人。

---

" [ˈstrendʒər] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ? — [waɪ] , [ðæt] [miːnz] [ˈevribɒdi] !
**" Strangers in New York ? — Why , that means everybody !**
" 陌生人 在 新的 约克 ? — 为什么 , 那 方法 大家 !

“纽约的陌生人？——那岂不是说每个人都是陌生人吗！”

---

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ˈəʊnli][wʌn][mæn] [bɔːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] ,
**There's been only one man born in New York since the war ,**
有 到过 仅有的 一 男人 出生 在 新的 约克 自从 这 战争 ,

自二战以来，纽约只出生过一个人。

---

[ænd; ənd] [hiːz] [kept] [ɪn][ˈælkəhɒl][æt; ət][ə; eɪ] [daɪm] - .
**and he's kept in alcohol at a dime muzhum .**
和 他是 保留 在 酒精 在 一个 一角硬币 - .

他被灌醉了，而且只花了一毛钱。

---

[jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɪz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ɡɪv] [əʊld] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːti] , [eɪ] ?
**Your idea is really to give old New York a Christmas party , eh ?**
你的 主意 是 真的 到 给 老的 新的 约克 一个 圣诞节 派对 , 嗯 ?

你的想法其实是想给老纽约办一场圣诞派对，是吗?

---

[ˈveri] [ˈprɪti] !
**Very pretty !**
非常 漂亮的 !

很漂亮！

---

[ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪnˈdiːd] !
**Very pretty , indeed !**
非常 漂亮的 , 的确 !

确实非常漂亮！

---

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɒn][ɪkˈspləʊdɪŋ] [ˈmʌni] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
**But if you insist on exploding money all over the place ,**
但 如果 你 坚持 在 爆炸 钱 全部 超过 这 地方 ,

但如果你执意要到处挥霍金钱，

---

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdnt] [ɡet] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
**I don't see why you shouldn't get a run for it .**
我 不 看 为什么 你 不应该 得到 一个 跑步 为了 它 .

我不明白你为什么不应该去参加比赛。

---

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [niːd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
**Besides , I need a bit of it myself .**
除了 , 我 需要 一个 少量 的 它 我 .

此外，我自己也需要一点。

---

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [pres] [ˈeɪdʒənt] .
**What you want is a press agent .**
什么 你 想 是 一个 按 代理人 .

你需要的是一位新闻发言人。

---

[jʊr; jər] [ˈstɑrtɪŋ] [ɔːl] [rɒŋ] .
**You're starting all wrong .**
你是 开始 全部 错误的 .

你的出发点完全错了。

['piːp(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
**People in New York can't understand or believe anything except through the language**
人们 在 新的 约克 不能 理解 或者 相信 任何事物 除了 通过 这 语言

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ - ]
**of the [ 50 ]**
的 这 [ - ]

纽约人除了英语之外，什么都听不懂，什么都信不过[50]

---

[pres] ['eɪdʒənt] .
**press agent .**
按 代理人 .

新闻发言人。

---

[juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [deɪz] [jʊl] [biː; bi] [səʊ] ['feɪməs] [ðæt] ,
**You take one on your staff , and in three days you'll be so famous that ,**
你 拿 一 在 你的 职员 , 和 在 三 天 你会 是 所以 著名的 那 ,

你招一个进你的员工队伍，三天之内你就会名声大噪，以至于……

---

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ɪz] [ɑːskt] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ,
**if a child in a kindergarten is asked who is the Queen of Holland ,**
如果 一个 孩子 在 一个 幼儿园 是 问 WHO 是 这 女王 的 荷兰 ,

如果问幼儿园小朋友荷兰女王是谁，

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] : - ['kɜːn(ə)l] ['krɑːkɪt] , [ɒv; əv] ['weɪkoʊ] . -
**it will answer : ' Colonel Crockett , of Waco . '**
它 将要 回答 : - 上校 克罗克特 , 的 韦科 . -

它会回答："韦科的克罗克特上校。"

---

" [wel] , [hiː; hi] [ pɔː ] [aʊt] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv] [tɔːk] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] ,
**" Well , he poured out the most remarkable string of talk I ever heard ,**
" 出色地 , 他 倾倒 出去 这 最多 卓越 细绳 的 讲话 我 曾经 听到 ,

"嗯，他滔滔不绝地说了一大堆话，那是我听过最精彩的演讲。"

---

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [səʊl]
**and before I knew it he had made me promise to trust my soul**
和 前 我 知道 它 他 有 制成 我 承诺 到 相信 我的 灵魂

[ænd; ənd] [maɪ] [skiːm] [tuː; tə] [hɪm] ;
**and my scheme to him ;**
和 我的 方案 到 他 ;

不知不觉中，他让我发誓要将我的灵魂和计划托付给他；

---

[tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
**to be surprised at nothing that might appear in the papers ,**
到 是 惊讶 在 没有什么 那 可能 出现 在 这 文件 ,

对报纸上出现的任何事都不要感到惊讶。

---

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [ɔːl] [rɪ'pɔːrtərz] [tuː; tə] [hɪm] .
**and to refer all reporters to him .**
和 到 参考 全部 记者 到 他 .

并要求所有记者都联系他。

---

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒɜːn(ə)l] ,
**The next morning I found my name on the front page of every journal ,**
这 下一个 早晨 我 成立 我的 姓名 在 这 正面 页 的 每一个 杂志 ,

第二天早上，我发现每本期刊的首页上都有我的名字。

---

[wɪð] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**with my picture in most of them .**
和 我的 图片 在 最多 的 他们 .

大多数照片里都有我的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ai][hæd; həd] [held] [æt; ət] [beɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['æŋgri] [ɪ'tæljənz] [huː] [ - ]
**It seems I had held at bay two hundred angry Italians who [ 51 ]**
它 似乎 我 有 握住 在 湾 二 百 生气的 意大利人 WHO [ - ]

看来我成功阻止了两百名愤怒的意大利人[51]

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mɒb] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən] .
**were trying to mob a Chinese laundryman .**
是 尝试 到 暴民 一个 中国人 洗衣工 .

他们试图围攻一名中国洗衣工。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] [stɒpt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)][ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,
**The evening papers said that I had stopped a runaway coach - and - four on Fifth Avenue ,**
这 晚上 文件 说 那 我 有 停止 一个 逃跑 教练 - 和 - 四 在 第五 大街 ,

晚报报道说，我在第五大道拦下了一辆失控的四门长途客车。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ] [læ'suːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
**that morning , by lassoing the leader .**
那 早晨 , 经过 套索 这 领导者 .

那天早上，他用套索套住了领头羊。

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪz] . ['æstə(r)] , ['mɪsɪz] . [fɪtʃ] , ['rɛdʒi] [vændɚbɪlt] , [dʒɔːdʒ] [guːld] ,
**On the coach were Mrs . Aster , Mrs . Fitch , Reggie Vanderbuilt , George Goold ,**
在 这 教练 是 太太 . 紫菀 , 太太 . 惠誉 , 雷吉 范德比尔特 , 乔治 古尔德 ,

马车上有艾斯特夫人、菲奇夫人、雷吉·范德比尔特、乔治·古尔德。

['hæri] [lɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] " [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nts] .
**Harry Leer and a passel of other " Among those presents .**
哈里 利尔 和 一个 帕塞尔 的 其他 " 之中 那些 礼物 .

哈里·利尔和一大群其他人“在这些礼物中。

" [ðæt] [naɪt] [ai] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpəz] — [ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃəʊ] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [g'ɜːlz] .
**" That night I went to a music - hall — according to the next morning's papers — and broke up the show by throwing a pocketful of solitaires to the chorus girls .**
" 那 夜晚 我 去 到 一个 音乐 - 大厅 — 根据 到 这 下一个 早晨 文件 — 和 打破 向上 这 展示 经过 投掷 一个 口袋 的 单人纸牌游戏 到 这 合唱 女孩们 .

“那天晚上，我去了一家音乐厅——据第二天早上的报纸报道——我把一口袋纸牌扔给歌舞女郎，打断了演出。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [θriː] ['bɜːglə(r)] [gɒt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ; [ai] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
**The next day three burglars got into my room ; I held them up in a corner ,**
这 下一个 天 三 窃贼 得到 进入 我的 房间 ; 我 握住 他们 向上 在 一个 角落 ,

第二天，三个窃贼闯入我的房间；我把他们困在角落里。

[tʊk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [mɑːsks] , [ spæŋk ] [ðem; ðəm] ,
**took away their masks , spanked them ,**
采取 离开 他们的 面具 , 被打屁股 他们 ,

摘下他们的面具，打了他们的屁股，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ - ]
**and gave them each a hundred - dollar bill to help them to avoid [ 52 ]**
和 给予 他们 每个 一个 百 - 美元 账单 到 帮助 他们 到 避免 [ - ]

并给他们每人一百美元，以帮助他们避免[52]

[temp'teɪʃ(ə)n] .
**temptation .**
诱惑 .

诱惑。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [θriː] [bɪɡ][laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['prezɪdənt] .
**That afternoon the three big life - insurance companies asked me to be president .**
那 下午 这 三 大的 生活 - 保险 公司 问 我 到 是 总统 .

那天下午，三大人寿保险公司邀请我担任总裁。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
**And so on — you can read for yourself in the clippings — only for**
和 所以 在 — 你 能 读 为了 你自己 在 这 剪报 — 仅有的 为了
['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Heaven's sake don't believe any of it .**
天 清酒 不 相信 任何 的 它 .

诸如此类——你可以自己去剪报里看看——但千万别相信其中的任何内容。

[ɪn] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] .
**In every article was a neat allusion to my Christmas party .**
在 每一个 文章 曾是 一个 整洁的 典故 到 我的 圣诞节 派对 .

每篇文章都巧妙地提到了我的圣诞派对。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ai]['skaʊərd] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
**I wanted to kill James J . James , and I scoured the town for him ,**
我 通缉 到 杀 詹姆斯 J . 詹姆斯 , 和 我 彻底清洗 这 镇 为了 他 ,

我想杀了詹姆斯·J·詹姆斯，我把全镇都找遍了才找到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɒdʒd] [ˌem 'iː] .
**but he dodged me .**
但 他 躲避 我 .

但他躲开了我。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ðəʊ] .
**He kept his word , though .**
他 保留 他的 单词 , 尽管 .

但他信守了承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [aɪv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [tɔːkt] - [ɒv; əv][mæn][ɪn] [taʊn] .
**For the last few days I've been the most talked - of man in town .**
为了 这 最后的 很少 天 我已经 到过 这 最多 谈话 - 的 男人 在 镇 .

这几天，我成了全城最受关注的人。

[lʊks] [laɪk] [aɪ'd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
**Looks like I'd been the Only man in New York .**
看起来 喜欢 ID 到过 这 仅有的 男人 在 新的 约克 .

看来我曾经是纽约唯一的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .
**And now to tell about my little party .**
和 现在 到 告诉 关于 我的 小的 派对 .

现在来跟大家说说我的小聚会。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n]['ʌndə(r)] [ - ]
**For two days a regiment of men was working in the Garden under [ 53 ]**
为了 二 天 一个 团 的 男人 曾是 在职的 在 这 花园 在下面 [ - ]

两天来，一个团的士兵在花园里劳作[53]

[maɪ][də'rekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
**my direction — and at my expense .**
我的 方向 — 和 在 我的 费用 .

我的指示——而且费用由我承担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .
**It was like paying the war appropriation of Russia .**
它 曾是 喜欢 付费 这 战争 拨款 的 俄罗斯 .

这就像是在支付俄罗斯的战争拨款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**But it was worth it .**
但 它 曾是 值得 它 .

但这一切都值得。

---

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ['krɪsməs] [naɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][laɪn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [dɔːz] .
**At six o'clock Christmas night the crowd began to line up at the Garden doors .**
在 六 点钟 圣诞节 夜晚 这 人群 开始 到 线 向上 在 这 花园 门 .

圣诞夜六点钟，人群开始在花园门口排队。

---

[æt; ət][sɪks] : - [ə; eɪ] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ə'raɪvd] .
**At 6 : 30 a platoon of police arrived .**
在 6 : - 一个 排 的 警察 到达的 .

6点30分，一队警察到达现场。

---

[æt; ət][sɪks] : - [ðə; ði][laɪn] [riːtʃt] [twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**At 6 : 40 the line reached twice around the Garden .**
在 6 : - 这 线 达到 两次 大约 这 花园 .

6点40分，队伍绕着花园排了两圈。

---

[æt; ət][sɪks] : - [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [pə'liːs] .
**At 6 : 45 they sent for more police .**
在 6 : - 他们 发送 为了 更多的 警察 .

6点45分，他们请求增派警力。

---

[æt; ət]['sɛvən] : - ['evri] [striːt] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
**At 7 : 15 every street was solid with people .**
在 7 : - 每一个 街道 曾是 坚硬的 和 人们 .

7点15分，每条街道都挤满了人。

---

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [klʌbd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['ɪnəs(ə)nt]
**They called out the police reserves and clubbed about four hundred innocent**
他们 称为 出去 这 警察 储备 和 俱乐部 关于 四 百 清白的

['baɪstændəz] [ɪn'sensəb(ə)l] .
**bystanders insensible .**
旁观者 麻木不仁 .

他们调集了警察预备队，将大约四百名无辜的旁观者殴打至失去知觉。

---

[æt; ət]['sɛvən] : - [ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][həʊz] [ɒn] [ðə; ði]
**At 7 : 45 the fire department was called and played the hose on the**
在 7 : - 这 火 部门 曾是 称为 和 玩 这 软管 在 这

[kraʊd] .
**crowd .**
人群 .

7点45分，消防部门接到报警，并用水枪向人群喷水。

---

[ðɪs] [θɪnd] - [ɪm] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt] [ɒn] [ðə; ði] - .
**This thinned ' em off a bit on the outsquirts .**
这 变薄 - 呃 离开 一个 少量 在 这 - .

这样一来，外侧喷出的水柱就稀疏了一些。

---

[ðen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [ - ]
**Then the ambulances give out and the fainting women was [ 54 ]**
然后 这 救护车 给 出去 和 这 昏厥 女性 曾是 [ - ]

然后救护车就没力气了，晕倒的妇女[54]

---

['kærid] [həʊm] [ɪn] [ɪk'spres] ['wægənz] [ænd; ənd] ['wiːlbærəʊ] .
**carried home in express wagons and wheelbarrows .**
携带 家 在 表达 马车 和 独轮车 .

用快递车和手推车运回家。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][laɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] [kɑːz] .
**The subway was the only line that could run cars .**
这 地铁 曾是 这 仅有的 线 那 可以 跑步 汽车 .

地铁是唯一可以运行汽车的线路。

[æt; ət][eit] : - [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] .
**At 8 : 30 the doors opened .**
在 8 : - 这 门 打开 .

8点30分，大门打开了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [siːn] [ðə; ði] [rʌʃ] .
**You should of seen the rush .**
你 应该 的 已见 这 匆忙 .

你应该看看当时的场面。

[ðə; ði] ['gælvəstən] [flʌd] ['wʌznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**The Galveston flood wasn't in it .**
这 加尔维斯顿 洪水 不是 在 它 .

加尔维斯顿洪水事件并未包含在内。

[æt; ət][eit] : - [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] .
**At 8 : 45 the Garden was so full they closed the doors .**
在 8 : - 这 花园 曾是 所以 满的 他们 关闭 这 门 .

晚上 8 点 45 分，花园里人山人海，他们只好关上了大门。

[ðæt] [sent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [kraʊd] [həʊm] .
**That sent some of the outside crowd home .**
那 发送 一些 的 这 外部 人群 家 .

这让一些场外观众提前回家了。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .
**The Garden was a beautiful sight .**
这 花园 曾是 一个 美丽的 视线 .

花园景色优美。

[ɒn] [ðə; ði]['taʊə(r)][ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][bɪg] [ɪ'lektrɪk] ['lɛtəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ,
**On the tower outside , in big electric letters , there was a sign ,**
在 这 塔 外部 , 在 大的 电的 信件 , 那里 曾是 一个 符号 ,

塔楼外面，用巨大的电子字写着：

" ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] .
**" Merry Christmas to you and yours .**
" 欢乐 圣诞节 到 你 和 你的 .

祝你和你的家人圣诞快乐。

" [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['hɒli] [liːvz] [ænd; ənd] ['beriz] — [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz]
**" Inside it was decorated with holly leaves and berries — tons and tons**
" 里面 它 曾是 装饰 和 冬青 树叶 和 浆果 — 吨 和 吨
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

“里面装饰着冬青叶和浆果——大量的冬青叶和浆果。”

[æt; ət][wʌn] [end] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪmbli] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
**At one end was built a big house with a chimbly and an old - fashioned**
在 一 结尾 曾是 建造 一个 大的 房子 和 一个 烟囱 和 一个 老的 - 造型
['faɪəpleɪs] .
**fireplace .**
壁炉 .

一端建起了一座大房子，房子里有壁炉架和老式壁炉。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ - ]
**The roof of the house [ 55 ]**
这 屋顶 的 这 房子 [ - ]

房子的屋顶[55]

---

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ( ['kɒtn] ) ,
**was covered with snow ( cotton ) ,**
曾是 涵盖 和 雪 ( 棉布 ) ,

被雪（棉花）覆盖着，

---

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [stɑːz] [ðæt] [ 'twiŋkl ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**and the sky back of it was full of electric stars that twinkled something beautiful .**
和 这 天空 后退 的 它 曾是 满的 的 电的 明星 那 闪烁 某物 美丽的 .

它背后的天空布满了闪烁的繁星，构成了一幅美丽的景象。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
**And there was a moon that looked like the real thing .**
和 那里 曾是 一个 月亮 那 看起来 喜欢 这 真实的 事物 .

而且那里还有一轮看起来像真的月亮。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r)][bændz][ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [wɪð] ['riːəl] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['heɪləʊz] .
**There was four bands in the balconies and a chorus of angels with real wings and electric halos .**
那里 曾是 四 乐队 在 这 阳台 和 一个 合唱 的 天使 和 真实的 翅膀 和 电的 光环 .

阳台上有四个乐队，还有一个由长着真翅膀、头戴电子光环的天使组成的合唱团。

---

[ðeɪ] [sæŋ] " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] ,
**They sang " Peace on Earth , Good Will to Men ,**
他们 唱 " 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 ,

他们唱道：“人间和平，人类的善意”，

---

" ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . [diː]['koʊvən] .
**" written for the occasion by Mr . De Koven .**
" 书面 为了 这 场合 经过 先生 . 德 科文 .

这是德·科文先生为此次活动撰写的。

---

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][bændz] [bʌst] [aʊt] ['gɔːdʒəs] ,
**By and by all the bands bust out gorgeous ,**
经过 和 经过 全部 这 乐队 摔碎 出去 华丽的 ,

渐渐地，所有乐队都爆发出了惊人的能量，

---

[ænd; ənd] [ðen] ['sænti] [klɔːz] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] ['drɔːd] [baɪ][sɪks]['riːəl][lɪv; laɪv] [stʌft] ['reɪnˌdɪrs] .
**and then Santy Claus appeared in a sleigh drawed by six real live stuffed reindeers .**
和 然后 桑蒂 克劳斯 出现 在 一个 雪橇 绘制 经过 六 真实的 居住 填充 驯鹿 .

然后圣诞老人乘坐着由六只活生生的毛绒驯鹿拉着的雪橇出现了。

---

[hiː; hi] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɒn] [ˌʌn'siːn] [gruːvz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**He run along the sky on unseen grooves and drove up to the roof of the house ,**
他 跑步 沿着 这 天空 在 看不见 凹槽 和 驾驶 向上 到 这 屋顶 的 这 房子 ,

他沿着天空中看不见的凹槽奔跑，然后冲上了屋顶。

[ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ - ]
**and slid down the chimbly with a pack of [ 56 ]**
和 滑行 向下 这 烟囱 和 一个 盒 的 [ - ]

然后带着一包[56]滑下烟囱

['prez(ə)nts] .
**presents .**
礼物 .

礼物。

[hiː; hi] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] ['kændi] - [ænd; ənd] [tɒɪz] ,
**He filled all the stockings with candy cornycopies and toys ,**
他 已填 全部 这 长筒袜 和 糖果 - 和 玩具 ,

他把所有的长袜都装满了糖果、玉米片和玩具。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ə'tendənts] [pɑːst] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**and a lot of attendants passed ' em out to the childern .**
和 一个 很多 的 服务员 通过了 - 呃 出去 到 这 儿童 .

许多工作人员把它们分发给了孩子们。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [skwiːl] [wɪð] [dʒɔɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒts] ,
**You should of heard them squeal with joy — poor little tots ,**
你 应该 的 听到 他们 尖叫 和 喜悦 — 贫穷的 小的 幼儿 ,

你应该听听他们高兴时的尖叫声——可怜的小家伙们，

['lɪvɪŋ] [ɪn][həʊ'telz][ænd; ənd] [ə'pɑːtmənt] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['sænti] [klɔːz] [wʊd] [ɒv; əv][hæd; həd][tuː; tə]
**living in hotels and apartment places where Santy Claus would of had to**
活的 在 酒店 和 公寓 地方 在哪里 桑蒂 克劳斯 会 的 有 到
[kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːm] ['reɪdieɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][gæs] - [lɒg] [paɪp] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
**come up the steam radiator or the gas - log pipe to get in .**
来 向上 这 蒸汽 散热器 或者 这 气体 - 日志 管道 到 得到 在 .

住在酒店和公寓里，圣诞老人必须从蒸汽散热器或煤气管道爬进去才能进入。

[wel] , [maɪ]['sænti] [klɔːz] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌsɪks'tiːn] [trɪps] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**Well , my Santy Claus had to make sixteen trips to satisfy the childern .**
出色地 , 我的 桑蒂 克劳斯 有 到 制作 十六 旅行 到 满足 这 儿童 .

我的圣诞老人一共跑了十六趟才满足了孩子们的愿望。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sekʃənz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətri] ,
**The Garden was divided into sections , one for every State and Territory ,**
这 花园 曾是 分割 进入 部分 , 一 为了 每一个 状态 和 领土 ,

花园被划分成若干区域，每个州和领地对应一个区域。

[wɪð] [ɪts] [əʊn] [ʃiːld] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [k'ʌləz] .
**with its own shield in electric lights and colors .**
和 它是自己的 盾 在 电的 灯 和 颜色 .

它拥有自己的彩灯盾牌。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['evri] [steɪt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
**There was a native of every State in charge ,**
那里 曾是 一个 本国的 的 每一个 状态 在 收费 ,

每个州都派出了一名本地人担任负责人。

[ænd; ənd] ['evri] [steɪt] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [bɪg] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd]
**and every State had its own big Christmas tree , and reception - room and**
和 每一个 状态 有 它是自己的 大的 圣诞节 树 , 和 接待 - 房间 和
[rɪ'freʃmənts] . [ - ]
**refreshments . [ 57 ]**
茶点 . [ - ]

每个州都有自己的大型圣诞树、接待室和茶点。[57]

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ai] ['nəʊtɪst] [si:md] [tu:; tə] [ɒv; əv] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn] ['sevrəl] [steɪts] [æt; ət] [wʌns] ,
**Some of the people I noticed seemed to of been born in several States at once ,**
一些 的 这 人们 我 注意到 似乎 到 的 到过 出生 在 一些 各州 在 一次 ，

我注意到有些人似乎出生在好几个州。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [wʌn] [bu:ð] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['fɪl'ɪn] - [ʌp] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] .
**the way they passed from one booth to another fillin ' up their pockets and stummicks .**
这 方式 他们 通过了 从 一 展位 到 其他 填写 - 向上 他们的 口袋 和 stummicks .

他们从一个摊位走到另一个摊位，把口袋和肚子都装满了。

[ai] ['rekən] [ðeɪ] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɪn] ['dɑ:ktərz] - [bɪls] .
**I reckon they paid for it the next day in doctors ' bills .**
我 估计 他们 有薪酬的 为了 它 这 下一个 天 在 医生 - 账单 .

我估计他们第二天就从医疗账单里付出了代价。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['neəri] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['raʊdiɪzəm] .
**But there was nary a sign of rowdyism .**
但 那里 曾是 几乎 一个 符号 的 喧闹 .

但丝毫没有出现喧闹的迹象。

[ðæt] ['dɒlə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [sɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['streɪnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ tʌf ] .
**That dollar admission was a regular sieve for straining out the toughs .**
那 美元 入学 曾是 一个 常规的 筛 为了 紧张 出去 这 强硬 .

那1美元的入场费就像一个普通的筛子，用来筛选掉那些难缠的人。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'li:smən] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [mæn] ['nɪəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] [mæn] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
**Then there were policemen everywhere , and every other man nearly was a plain - clothes man or a detective .**
然后 那里 是 警察 到处 ， 和 每一个 其他 男人 几乎 曾是 一个 清楚的 - 衣服 男人 或者 一个 侦探 .

当时到处都是警察，几乎每隔一个人就是便衣警察或侦探。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑ:ftə(r)] ['səʊbə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɒn] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] , [ai] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l] [drɪŋks] ,
**Besides , after sober consideration , and on advice from the Gardeners , I cut out all drinks ,**
除了 ， 后 清醒 考虑 ， 和 在 建议 从 这 园丁 ， 我 切 出去 全部 饮料 ，

此外，经过冷静思考，并听取了园丁们的建议，我戒掉了所有酒。

[ɪk'sept] [sɒft] [stʌf] .
**except soft stuff .**
除了 柔软的 东西 .

除了柔软的东西。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [dʒægz] , [ɪk'sept] [wɒt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [brɔ:t] [ - ]
**So there were no jags , except what some people brought [ 58 ]**
所以 那里 是 不 捷豹 ， 除了 什么 一些 人们 带来 [ - ]

所以除了有些人带来的捷豹之外，没有捷豹[58]

[wɪð] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['dinəz] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [plʌm] ['pʊdɪŋz] .
**with them from their Christmas dinners and loaded plum puddings .**
和 他们 从 他们的 圣诞节 晚餐 和 已加载 李子 布丁 .

和他们一起享用圣诞晚餐和丰盛的布丁。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**And then , of course ,**
和 然后 , 的 课程 ,

当然，还有……

[ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [juː 'es] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [fɪld] ['evribɒdi] [wɪð]
**that peculiar something we get into us at Christmas time filled everybody with**
那 奇特 某物 我们 得到 进入 我们 在 圣诞节 时间 已填 大家 和
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [hʌg] [ðeə(r)] ['neɪbəz] [ænd; ənd]
**a sort of loving fellowship and a hankering to hug their neighbors and**
一个 种类 的 爱 奖学金 和 一个 渴望 到 拥抱 他们的 邻居 和
['dɪvi] [ʌp] [ðeə(r)] [fʌndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [prə'spektəs] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] -
**divvy up their funds like a Mutual Life Insurance Company prospectus says it's a -**
迪维 向上 他们的 资金 喜欢 一个 相互的 生活 保险 公司 招股说明书 说道 它是 一个 -
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [deɪ] .
**going to do some day .**
去 到 做 一些 天 .

圣诞节期间，我们身上那种奇特的氛围，让每个人都充满了爱意和友谊，渴望拥抱邻居，并像互惠人寿保险公司招股说明书里说的那样，把钱分给大家。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [saɪn] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['letəz] :
**In the centre of the hall there was a big sign in electric letters :**
在 这 中心 的 这 大厅 那里 曾是 一个 大的 符号 在 电的 信件 :

大厅中央竖立着一块巨大的电子字标牌：

['evribɒdi] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ]
**EVERYBODY IS HEREBY**
大家 是 特此

所有人都在这里

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['evribɒdi]
**INTRODUCED TO EVERYBODY**
介绍 到 大家

向所有人介绍

[els] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ['əʊnli]
**ELSE — FOR TO - NIGHT ONLY**
别的 — 为了 到 - 夜晚 仅有的

否则——仅限今晚

[æt; ət] ['evri] [steɪt] [buːð] [jʊd] [siː] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [əʊld] [frendz] [ɔː(r)]
**At every State booth you'd see people gathering and recognizing old friends or**
在 每一个 状态 展位 你会 看 人们 采集 和 识别 老的 朋友们 或者
[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðeə'selvz] [tuː; tə] [ - ]
**introducing theirselves to [ 59 ]**
介绍 他们自己 到 [ - ]

在每个州展位，你都会看到人们聚集在一起，认出老朋友，或者向[59]介绍自己。

[njuː] [wʌnz] .
**new ones .**
新的 一个 .

新的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [iːtʃ] [steɪt] [hæd; həd] [ɪts] ['gæðərɪŋ] .
**It was surprising how each State had its gathering .**
它 曾是 奇怪 如何 每个 状态 有 它是 采集 .

令人惊讶的是，每个州都举行了自己的集会。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teksəs] [buːð] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [ɪ'mens] [kraʊd] .
**At the Texas booth there was a big , immense crowd .**
在 这 德克萨斯州 展位 那里 曾是 一个 大的 , 巨大 人群 .

德州展位前人山人海。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][əʊld] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] ; [skuːl] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
**A lot of them turned out to be old friends of ours ; school friends of yours ,**
一个 很多 的 他们 转向 出去 到 是 老的 朋友们 的 我们的 ; 学校 朋友们 的 你的 ,

他们当中很多人原来都是我们的老朋友；你们的校友。

[rɑːntʃ] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , ['piːp(ə)l] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] , ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**ranch friends of mine , people I had worked for , people who had worked me — or for me .**
牧场 朋友们 的 矿 , 人们 我 有 工作 为了 , 人们 WHO 有 工作 我 — 或者 为了 我 .

我的牧场朋友，我曾经为之工作的人，曾经为我工作过或为我效力的人。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][sent][ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**A lot of them sent their love and a Merry Christmas to you .**
一个 很多 的 他们 发送 他们的 爱 和 一个 欢乐 圣诞节 到 你 .

他们很多人都向你表达了爱意和圣诞祝福。

[ai][rɪ'membə(r)] [ɪ'speʃəli] — — [ [hɪə(r)][wiː; wi][ə'mɪt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [nems] , ['sʌmwɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪntrəst] . ]
**I remember especially — — [ Here we omit a list of names , somewhat lacking in universal interest . ]**
我 记住 尤其 — — [ 这里 我们 忽略 一个 列表 的 姓名 , 有些 缺乏 在 普遍的 兴趣 . ]

我尤其记得——（此处省略姓名列表，因为这些名字缺乏普遍意义。）

[ai][hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [triːz] .
**I had advertised that people who wanted to give each other Christmas presents could have them hung on the State trees .**
我 有 广告 那 人们 WHO 通缉 到 给 每个 其他 圣诞节 礼物 可以 有 他们 悬挂 在 这 状态 树木 .

我曾做过广告，说想互赠圣诞礼物的人可以把礼物挂在各州的圣诞树上。

[maɪ] [ə'tendənts] [geɪv] [ðem; ðəm] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ - ]
**My attendants gave them checks for their gifts and there [ 60 ]**
我的 服务员 给予 他们 检查 为了 他们的 礼物 和 那里 [ - ]

我的侍者们把支票交给他们作为礼物，然后[60]

['wʌznt] ['meni] [mɪks] - [ˌjuː piː 'es] .
**wasn't many mix - ups .**
不是 许多 混合 - UPS .

并没有出现太多混乱。

[əʊld] [mɪs] - [kleɪ] [gɒt][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] ['rændɒlf] ,
**Old Miss Samanthy Clay got a box of cigars meant for Judge Randolph ,**
老的 错过 - 黏土 得到 一个 盒子 的 雪茄 意思是 为了 法官 兰道夫 ,

老萨曼莎·克莱小姐收到了一盒原本要送给兰道夫法官的雪茄，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - ['bʌk(ə)l] ['gɑːtəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**and he got a pair of silver - buckle garters meant for her .**
和 他 得到 一个 一对 的 银 - 扣上 吊袜带 意思是 为了 她 .

他得到了一副原本是给她的银扣吊袜带。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ,
**But most of them come out right ,**
但 最多 的 他们 来 出去 正确的 ,

但他们中的大多数结果都是正确的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['getɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪn] [njuː] [jɔːk]
**and several of them was so surprised at getting presents in New York**
和 一些 的 他们 曾是 所以 惊讶 在 获得 礼物 在 新的 约克
[ðæt] [ðeɪ] [bʌst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
**that they bust out crying .**
那 他们 摔碎 出去 哭泣 .

他们当中有好几个人在纽约收到礼物时惊喜万分，喜极而泣。

['meɪdʒə(r)] [kæl'huːnz] ['wɪskəs] [wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] [wet] [wɪð] [tɪəz] [wen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
**Major Calhoun's whiskers was soaking wet with tears when he got a bottle of**
主要的 卡尔霍恩的 胡须 曾是 浸泡 湿的 和 眼泪 什么时候 他 得到 一个 瓶子 的
[əʊld] ['bɜːbən] [frɒm; frəm][dʒʌdʒ] ['peɪtən] .
**old Bourbon from Judge Payton .**
老的 波旁威士忌 从 法官 佩顿 .

卡尔霍恩少校从佩顿法官手中接过一瓶陈年波旁威士忌时，他的胡须已经被泪水浸湿了。

[rɪtʃ] [fəʊks] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][men] [met] ['tʃɑːtə(r)] - ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [aɪm][ɒn]
**Rich folks who had been poor men met charter - members of the " I'm on**
富有的 各位 WHO 有 到过 贫穷的 男人 遇见 宪章 - 成员 的 这 " 我是 在
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɒrɪdʒɪn] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
**to your origin " association .**
到 你的 起源 " 协会 .

曾经贫穷的富人遇到了"我知道你的出身"协会的创始成员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fə'get] [tuː; tə][biː; bi] [ snɒb ] .
**But the Christmas spirit made them forget to be snobs .**
但 这 圣诞节 精神 制成 他们 忘记 到 是 势利眼 .

但圣诞节的气氛让他们忘记了势利眼。

[jʊd] [hɪə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] ['telɪŋ] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ - ]
**You'd hear millionaires telling plain people how they used to [ 61 ]**
你会 听到 百万富翁 讲述 清楚的 人们 如何 他们 用过的 到 [ - ]

你会听到百万富翁们告诉普通人他们过去是如何[61]

[pleɪ] ['hæləu'iːn] [dʒəʊks] ,
**play Hallowe'en jokes ,**
玩 万圣节 笑话 ,

讲万圣节笑话，

[haʊ] [ðeɪ] [skreɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [bai] [ðeə(r)] ['mʌðəz] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [gɪfts] — [wɒt] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz]
**how they scraped up to buy their mothers little Christmas gifts — what ridiculous things**
如何 他们 刮擦 向上 到 买 他们的 母亲们 小的 圣诞节 礼物 — 什么 荒谬的 事物
[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [gɪv] !
**they used to get and give !**
他们 用过的 到 得到 和 给 !

他们是如何省吃俭用，为母亲买些小小的圣诞礼物——他们过去收到和送出的礼物真是荒唐可笑！

[əʊld] [mɪs] - [kleɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] ['rændɒlf]
**Old Miss Samanthy Clay got a box of cigars meant for Judge Randolph**
老的 错过 - 黏土 得到 一个 盒子 的 雪茄 意思是 为了 法官 兰道夫

老萨曼莎·克莱小姐收到了一盒原本要送给兰道夫法官的雪茄。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['enibɒdi] [went] [aʊt] [ðeid] [let] ['sʌmbədi] [els] [ɪn] .
**All evening as fast as anybody went out they'd let somebody else in .**
全部 晚上 作为 快速地 作为 任何人 去 出去 他们会 让 某人 别的 在 .

整个晚上，只要有人出去，他们就会立刻放另一个人进来。

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
**Along about eleven o'clock a lot of the people began to go home .**
沿着 关于 十一 点钟 一个 很多 的 这 人们 开始 到 去 家 .

大约十一点钟的时候，很多人开始回家了。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [kraʊd] [kʌm] [ɪn] .
**Then a new crowd come in .**
然后 一个 新的 人群 来 在 .

然后又来了一批新人。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] [wʊd] [kʌm]
**People who had taken their childern home and put them to bed would come**
人们 WHO 有 已采取 他们的 儿童 家 和 放 他们 到 床 会 来
[bæk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [fʌn] .
**back for more fun .**
后退 为了 更多的 乐趣 .

那些把孩子带回家哄睡的人还会回来继续玩乐。

['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daɪnɪŋ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['drɪbl] [ɪn] .
**Others , who had spent the evening dining , began to dribble in .**
其他的 , WHO 有 花费 这 晚上 用餐 , 开始 到 运球 在 .

其他人，那些晚上一直在用餐的人，开始陆续进来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æktə(r)] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] [keɪm] .
**All the actor - people and singers came .**
全部 这 演员 - 人们 和 歌手 来了 .

所有演员和歌手都来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
**It was good to see them .**
它 曾是 好的 到 看 他们 .

见到他们真好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 克罗克特上校的合作社圣诞节(Colonel Crockett's Co-operative Christmas)

# 第2/2页

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ][gɒd] - [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ - ]
**Some of them told me what a god - send such a thing was to them , [ 62 ]**
一些 的 他们 讲述 我 什么 一个 上帝 - 发送 这样的 一个 事物 曾是 到 他们 , [ - ]

他们中的一些人告诉我，这东西对他们来说是多么珍贵的礼物啊[62]

---

['həʊmləs] [baɪ] [prə'feʃn] .
**homeless by profession .**
无家可归者 经过 职业 .

以无家可归为职业。

---

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] .
**A lot of them brought their wives and babies .**
一个 很多 的 他们 带来 他们的 妻子们 和 婴儿 .

他们当中很多人都带了妻子和孩子。

---

[wʌn]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['rəʊmiəʊ][ɪn] ['njuːək] , [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)l]['iːvə][ɪn] ['hɑːləm] ,
**One father was playing Romeo in Newark , his wife was playing Little Eva in Harlem ,**
一 父亲 曾是 玩耍 罗密欧 在 纽瓦克 , 他的 妻子 曾是 玩耍 小的 伊娃 在 哈莱姆区 ,

一位父亲在纽瓦克扮演罗密欧，他的妻子在哈莱姆扮演小伊娃。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kə'miːl] [ɒn] ['brɔːdweɪ] .
**and their daughter was playing Camille on Broadway .**
和 他们的 女儿 曾是 玩耍 卡米尔 在 百老汇 .

他们的女儿当时正在百老汇扮演卡米尔。

---

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [siːn] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kænzəs] [triː] !
**You should of seen them rejoicing round the Kansas tree !**
你 应该 的 已见 他们 欢欣鼓舞 圆形的 这 堪萨斯州 树 !

你应该看看他们围着堪萨斯圣诞树欢庆的情景！

---

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][bɪg] [rɪ'freʃmənt] [hɔːl][wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd] ['evribɒdi] [ðæt] [kʊd; kəd] [skwiːz] [ɪn][set] [daʊn] [tuː; tə] [lɒŋ] ['teɪblz] [weə(r)] [ai][hæd; həd]['sʌpə(r)] [sɜːvd] .
**About midnight the big refreshment hall was opened and everybody that could squeeze in set down to long tables where I had supper served .**
关于 午夜 这 大的 清爽 大厅 曾是 打开 和 大家 那 可以 挤 在 放 向下 到 长的 表格 在哪里 我 有 晚餐 服务 .

大约午夜时分，大茶点厅开放了，所有能挤进去的人都坐到了长桌旁，我在那里享用了晚餐。

---

[ai][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spikər] [ɪn] [taʊn] [kʌm] [ɪn] ,
**I had some of the best after - dinner speakers in town come in ,**
我 有 一些 的 这 最好的 后 - 晚餐 演讲者 在 镇 来 在 ,

我邀请了城里一些最优秀的餐后演讲嘉宾来演讲，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['stɔːriz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv]
**and you should of heard some of the funny stories — it would of**
和 你 应该 的 听到 一些 的 这 有趣的 故事 — 它 会 的
[brɔːt] [bæk] [dɪə(r)][əʊld] ['tʃaɪldhʊd] ['memərɪz] .
**brought back dear old childhood memories .**
带来 后退 亲爱的 老的 童年 回忆 .

你应该听听那些有趣的故事——它们会唤起你美好的童年回忆。

[meə(r)] [mə'klelən] [geɪv] [ - ]
**Mayor McClellan gave [ 63 ]**
市长 麦克莱伦 给予 [ - ]

麦克莱伦市长[63]

[ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɔːnsi] [dɪ'pjuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**us all a welcome , and then there was Chauncey Depew , of course ,**
我们 全部 一个 欢迎 , 和 然后 那里 曾是 昌西 迪皮尤 , 的 课程 ,
[ænd; ənd] ['sɪmɪən] [fɔːd] ,
**and Simeon Ford ,**
和 西蒙 福特 ,

大家都很受欢迎，当然还有昌西·德佩和西蒙·福特。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ['tɒməs] , [ænd; ənd] ['wɪltən] - , [ænd; ənd][dʒɒb] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd]
**and Augustus Thomas , and Wilton Lackaye , and Job Hedges , and**
和 奥古斯都 托马斯 , 和 威尔顿 - , 和 工作 树篱 , 和
['lemjuəl] ['iːli] [kwɪg] ,
**Lemuel Ely Quigg ,**
莱缪尔 伊利 奎格 ,

以及奥古斯都·托马斯、威尔顿·拉克耶、乔布·赫奇斯和莱缪尔·伊莱·奎格，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['hɒrəs] ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**and General Horace Porter , and a passel of others .**
和 一般的 贺拉斯 搬运工 , 和 一个 帕塞尔 的 其他的 .

还有霍勒斯·波特将军，以及其他一大批人。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['hʌzbənd] .
**They all made the most surprising allusions to your poor old husband .**
他们 全部 制成 这 最多 奇怪 暗示 到 你的 贫穷的 老的 丈夫 .

他们都对你可怜的老丈夫做出了最令人惊讶的暗示。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['dædi] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] .
**They called me Daddy and sang about me being a jolly good fellow .**
他们 称为 我 爸爸 和 唱 关于 我 存在 一个 快乐的 好的 同伴 .

他们叫我爸爸，还唱着歌说我是个快乐的好人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['krɪsnd] [ˌem 'iː] " ['sænti] ['krɑːkɪt] .
**And one of them christened me " Santy Crockett .**
和 一 的 他们 受洗 我 " 桑蒂 克罗克特 .

其中一人给我取名为"圣诞老人克罗克特"。

" [waɪ] , [maɪ] [ɪəz] [bɜːnd] [səʊ][hɒt][ai][nɪə(r)][set][maɪ]['kɒlə(r)][ɒn]['faɪə(r)] !
**" Why , my ears burned so hot I near set my collar on fire !**
" 为什么 , 我的 耳朵 烧伤 所以 热的 我 靠近 放 我的 衣领 在 火 !

"哎呀，我的耳朵烫得厉害，差点把衣领都点着了！"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][ai] [spent] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm][tuː; tə] [kiːp]
**It sure was worth all I spent , and I had a terrible time to keep**
它 当然 曾是 值得 全部 我 花费 , 和 我 有 一个 糟糕的 时间 到 保持
[frɒm; frəm] ['blʌbərɪŋ] .
**from blubbering .**
从 呜咽 .

这钱花得太值了，我费了好大劲才忍住没哭出来。

[ai][mʌst; məst][ɒv; əv] [sw'ɒləʊd] [ə'baʊt][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['ædəmz] ['æplz] . [ - ]
**I must of swallowed about four hundred and eleven Adam's apples . [ 64 ]**
我 必须 的 吞咽 关于 四 百 和 十一 亚当的 苹果 . [ - ]

我大概吞下了四百一十一个喉结。[64]

['faɪnəli] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] .
**Finally they called on me for a speech .**
最后 他们 称为 在 我 为了 一个 演讲 .

最后他们叫我发言。

[ai][dʒʌst][kaɪnd][əʊ] - [ 'dʒibə ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
**I just kind o ' gibbered — I don't know what .**
我 只是 种类 o - 胡言乱语 — 我 不 知道 什么 .

我当时就胡言乱语——我也不知道自己说了些什么。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ] [ai] [sed] : " ['meri] ['krɪsməs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
**The papers say I said : " Merry Christmas , my childern !**
这 文件 说 我 说 : " 欢乐 圣诞节 , 我的 儿童 !

报纸上说我说：“孩子们，圣诞快乐！”

[ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [ʃʊə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**This old world sure is some comfortable , after all .**
这 老的 世界 当然 是 一些 舒服的 , 后 全部 .

这个旧世界确实很舒适。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
**The only trouble is that the right people can't seem to get together at the right**
这 仅有的 麻烦 是 那 这 正确的 人们 不能 似乎 到 得到 一起 在 这 正确的
[taɪm] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
**time often enough .**
时间 经常 足够的 .

唯一的问题是，合适的人似乎总是无法经常在合适的时间聚在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪə(r)] ['krɪsməs] ['sʌpə(r)] [teɪsts] [tuː; tə][ˌem 'iː]['terəb(ə)l] [mʌtʃ] [laɪk] [mɔː(r)] .
**But this here Christmas supper tastes to me terrible much like More .**
但 这 这里 圣诞节 晚餐 口味 到 我 糟糕的 很多 喜欢 更多的 .

但是我觉得这顿圣诞晚餐味道糟透了，跟莫尔的菜一样难吃。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**I'm going to try it again .**
我是 去 到 尝试 它 再次 .

我打算再试一次。

[ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'vaɪt][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [eɪnt] [ɪn] ['eni] ['betə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['betə(r)] [wɜːld] [tuː; tə]
**And I hereby invite you all that ain't in any better place or any better world to**
和 我 特此 邀请 你 全部 那 不是 在 任何 更好的 地方 或者 任何 更好的 世界 到
[miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] .
**meet me here a year from to - night .**
见面 我 这里 一个 年 从 到 - 夜晚 .

在此，我邀请所有身处非比这更好的地方或非比这更好的世界的人，一年后的今晚在此与我相聚。

[ænd; ənd][səʊ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [gɒd] [bles] ['evribɒdi] !
**And so God bless you all , and — and God bless everybody !**
和 所以 上帝 保佑 你 全部 , 和 — 和 上帝 保佑 大家 !

愿上帝保佑你们所有人，愿上帝保佑每个人！

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sɒŋ] - ['sɪŋɪŋ] [ - ]
**" Then after a lot of song - singing [ 65 ]**
" 然后 后 一个 很多 的 歌曲 - 歌唱 [ - ]

“然后经过一番唱歌[65]

[ænd; ənd][hænd] - ['rɪŋɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [həʊm] , [tɪəz] [ɪn] ['evri] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒn] ['evri] [maʊθ] .
**and hand - wringing we all went home , tears in every eye and smiles on every mouth .**
和 手 - 拧干 我们 全部 去 家 , 眼泪 在 每一个 眼睛 和 微笑 在 每一个 嘴 .

我们依依不舍地回家了，每个人眼里都噙着泪水，脸上却带着笑容。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [tɒɪz] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [twelv] [b'ɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] .
**The remnants of food and toys made more than the twelve baskets full of Scripture .**
这 残余物 的 食物 和 玩具 制成 更多的 比 这 十二 篮子 满的 的 圣经 .

剩下的食物和玩具比装满圣经的十二篮书还多。

[ai] [sent] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] [ə'saɪləmz] .
**I sent them round to the Hospitals and Orphant Asylums .**
我 发送 他们 圆形的 到 这 医院 和 孤儿 精神病院 .

我派他们去医院和孤儿院走访。

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][nekst] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [daʊn] .
**I've engaged the Garden again for next Christmas and paid a deposit down .**
我已经 已订婚的 这 花园 再次 为了 下一个 圣诞节 和 有薪酬的 一个 订金 向下 .

我已经再次预订了花园的圣诞节装饰服务，并支付了定金。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ['aɪðə(r)] ,
**It ain't the extravagance it looks , either ,**
它 不是 这 奢侈 它 看起来 , 任何一个 ,

它并不像看起来那么奢华。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wɒz; wəz] [haɪ] — [twelv] ['θaʊz(ə)nd] - [ɒd] [d'ɒləz] — [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
**for while the expenses was high — twelve thousand - odd dollars — they took in at the door nearly eighteen thousand dollars .**
为了 尽管 这 开支 曾是 高的 — 十二 千 - 奇怪的 美元 — 他们 采取 在 在 这 门 几乎 十八 千 美元 .

虽然支出很高——一万两千多美元——但他们从门票收入中就获得了近一万八千美元。

[ai] [sent] [ðə; ði]['prɒfɪt][tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪəz] ,
**I sent the profit to the Salvation Army and the Volunteers ,**
我 发送 这 利润 到 这 救恩 军队 和 这 志愿者 ,

我把利润捐给了救世军和志愿者组织。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['biːɪŋ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .
**and now I'm being prayed for and hallelooyied for everywhere there's a bass drum .**
和 现在 我是 存在 祈祷 为了 和 - 为了 到处 有 一个 低音 鼓 .

现在，凡是有低音鼓的地方，都有人在为我祈祷，都在为我欢呼。

[bʌt; bət][aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ - ]
**But I'd do it [ 66 ]**
但 ID 做 它 [ - ]

但我会这么做[66]

[ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
**again if it cost me twenty thousand .**
再次 如果 它 成本 我 二十 千 .

如果这要花我两万块钱的话。

---

[ɪts] [wɜːθ] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['nɪəli] [breɪk] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð]
**It's worth that and more to have your heart nearly break wide open with**
它是 值得 那 和 更多的 到 有 你的 心 几乎 休息 宽的 打开 和
[dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] .
**joy and fellowship .**
喜悦 和 奖学金 .

那种因喜悦和友谊而几乎心都快要融化的感觉，是值得的，甚至远超于此。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [bed] , [ɔːl] [wɔː(r)] [aʊt] [wɪð] ['hæpinəs] .
**It was broad daylight when I got to bed , all wore out with happiness .**
它 曾是 广阔 日光 什么时候 我 得到 到 床 , 全部 穿着 出去 和 幸福 .

我上床睡觉时天已经亮了，幸福让我筋疲力尽。

---

[ai] [ 'kʌdl ] [ʌp] ,
**I cuddled up ,**
我 依偎 向上 ,

我依偎在她身边，

---

[laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['krɪsməs]
**like I was a little boy once more in the days when I used to get up Christmas**
喜欢 我 曾是 一个 小的 男生 一次 更多的 在 这 天 什么时候 我 用过的 到 得到 向上 圣诞节
['mɔːnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

感觉自己又回到了小时候，回到了圣诞节早晨醒来的那些日子。

---

[kəʊld] [ænd; ənd] ['ɜːli] ,
**cold and early ,**
寒冷的 和 早期的 ,

寒冷而清晨

---

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ə'gen] [wɪð]
**and look at my presents and then crawl back under the covers again with**
和 看 在 我的 礼物 和 然后 爬行 后退 在下面 这 封面 再次 和
[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,
**a double armful of toys ,**
一个 双倍的 满满的 的 玩具 ,

然后看看我的礼物，再抱着一大堆玩具爬回被窝里。

---

[tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] [ænd; ənd] [sliːp] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .
**to keep warm and sleep some more .**
到 保持 温暖的 和 睡觉 一些 更多的 .

为了保暖，再睡一会儿。

---

[ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪks] [hæd; həd] [ɒv; əv] [biːn] [ðeə(r)] !
**If only you and the chicks had of been there !**
如果 仅有的 你 和 这 小鸡 有 的 到过 那里 !

要是你和小鸡们当时也在就好了！

---

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
**Next time you shall be .**
下一个 时间 你 将 是 .

下次你就会是了。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
**Your loving**
你的 爱

你挚爱的

['ɒstɪn] .
**Austin .**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[-] [nəʊt] : [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**Transcriber's Note : In the original ,**
转录员的 笔记 : 在 这 原来的 ,

转录者注：原文中，

['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][meɪn][tekst][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [ɒn][ɔːl][saɪdz][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['dekərətɪv]
**pages in the main text are surrounded on all sides by a series of decorative**
页面 在 这 主要的 文本 是 包围 在 全部 侧面 经过 一个 系列 的 装饰性的
['bɔːdəz] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'piːt] [ɪn]['mɪrə(r)] - ['ɪmɪdʒ] ['vɜːʃ(ə)nz] .
**borders which also repeat in mirror - image versions .**
边界 哪个 还 重复 在 镜子 - 图像 版本 .

正文页面四周均饰有一系列装饰边框，这些边框还会以镜像形式重复出现。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][el] - [ʃeɪpt] [ɪ,lʌs'treʃən] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]
**These have been changed to L - shaped illustrations , and at least one**
这些 有 到过 已更改 到 L - 形状 插图 , 和 在 至少 一
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] .
**example of each has been included .**
例子 的 每个 有 到过 包括 .

这些都已改为 L 形插图，并且每种至少包含一个示例。

[ðə; ði] ['dekərətɪv] ['bɔːdə(r)][æt; ət][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ][taɪl]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['endpeɪpə(r)][ɒv; əv]
**The decorative border at the left is a tile taken from the endpapers of**
这 装饰性的 边界 在 这 左边 是 一个 瓦 已采取 从 这 环衬 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**the original .**
这 原来的 .

左侧的装饰边框取自原书的扉页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷